

ZARJA the DAWN

SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA



NO. 8 OCTOBER, 1987 VOL. 59



ZARJA - THE DAWN

(ISSN 0044-1848)

Postmaster: Send all changes of address to : ZARJA —
THE DAWN, 2032 W. Cermak Rd., Chicago, IL 60608

NO. 8 OCTOBER, 1987 VOL. 59

Member, Illinois Fraternal Congress

*Official Publication of the Slovenian Women's Union of
America — Uradno glasilo Slovenske Ženske Zveze.*

*Published monthly except January, June & August —
izhaja vsak mesec razen januar, junij in avgust.*

*Annual Subscription for non-members, \$10.00 —
naročnina \$10.00 letno za ne-članice.*

*Publisher: SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA
431 No. Chicago St., Joliet, IL 60432
Telephone (815) 727-1926*

Second Class Postage paid at Chicago, IL

*All communications for the next issue of publication must
be in the hands of the Editor by the first week of the month —
vsi dopisi za naslednjo izdajo mesečnika morajo biti v rokah
urednice do 1. v mesecu.*

Editor, CORINNE LESKOVAR

*Editorial Office, 2032 W. Cermak Rd., Chicago, IL 60608
Telephone (312) 847-6679*

HAPPY BIRTHDAY IN OCTOBER

National Officers:

- Oct. 9 - Corinne Leskovar, Editor, Chicago, IL
- Oct. 14 - Frances Simonič, Regional President of
Colorado-Kansas-Missouri, Pueblo, CO
- Oct. 15 - Anna Pachak, Honorary Regional President,
Pueblo, CO

Presidents:

- Oct. 10 - Amalia Oswald, Br. 41, Cleveland, OH
- Oct. 10 - Mary E. Roso, Br. 45, Portland, OR
- Oct. 15 - Rose Bradach, Br. 68, Conneaut, OH
- Oct. 15 - Mildred James, Br. 95, So. Chicago, IL
- Oct. 16 - Jean Planisek, Br. 10, Cleveland, OH
- Oct. 23 - Nancy Satkovich, Br. 97, Cairnbrook, PA

Secretaries:

- Oct. 11 - Mary Jermenc, Br. 85, Depue, IL
- Oct. 15 - Sandra Malmquist, Br. 33, Duluth, MN
- Oct. 23 - Josephine Comenshek, Br. 32, Euclid, OH
- Oct. 31 - Mary Taucher, Br. 47, Garfield Hgts., OH

MANY HAPPY RETURNS OF THE DAY!

DATES TO REMEMBER

- Oct. 3 - GRAPE FESTIVAL, Br. 35, Aurora, MN, 3
p.m. to 12.
- Oct. 3 - GRAPE FESTIVAL, "Vinska Trgatev", Br.
47, Garfield Hts., OH at Maple Hgts.,
National Home
- Oct. 4 - GRAPE FESTIVAL & BAKE SALE
(VINSKA TRGATEV), Br. 47, Garfield Hts.,
OH, at SNH, Maple Hgts.
- Oct. 4 - ILLINOIS STATE CONVENTION, Br. 95,
So. Chicago, IL
- Oct. 8 - MASS FOR AILING & DEPARTED
MEMBERS, Br. 2, Chicago, Ill., 8 a.m., St.
Stephen's Church
- Oct. 9 - TRIP TO WASHINGTON, D.C., Br. 73,
10-11 Warrensville, OH, Call 439-1825 (Evelyn)
- Oct. 11 - WISCONSIN STATE CONVENTION &
60TH ANNIVERSARY, Br. 12, Milwaukee,
WI
- Oct. 16 - WEEKEND BUS TRIP TO WASHINGTON
D.C., Br. 73, Warrensville Hts., OH, Call
Evelyn at 439-1825
- Nov. 1 - Br. 43, Milwaukee, WI, Card Party, John's
Hall
- Nov. 3 - 60TH ANNIVERSARY DINNER, Br. 14,
Euclid, OH at SSH on Recher Ave.
- Nov. 7 - MASS FOR DECEASED MEMBERS, Br. 35,
Aurora, MN, Holy Rosary Church
- Nov. 12 - PENNY SOCIAL, Br. 2, Chicago, IL

ILLINOIS-INDIANA STATE CONVENTION

SUNDAY, OCT. 4, 1987

Coffee Hour, 10:30 a.m.

Mass 11:40 a.m. at Sacred Heart Church, 96th
and Escanaba, Chicago, IL. Lunch at the Jovial
Club.

WISCONSIN

STATE CONVENTION & 60th ANNIVERSARY

Sunday, October 11, 1987

Hosted by Br. 12, Milwaukee, Wis. The day
begins with registration at 8:30 a.m. at St.
John's church followed by meeting, Holy
Mass and Banquet. Call for reservations,
481-8536 or 645-8771.

INDEPENDENT SAVINGS BANK

1515 E. 260th, Euclid, Ohio 44132 731-8865

920 E. 185th, Cleveland, Ohio 44119 486-4100

2765 SOM Center Rd., Willoughby Hills, Ohio 44094 944-3400

27100 Chardon Road, Richmond Hts., Ohio 44143 944-5500

6650 Pearl Road, Parma Hts., Ohio 44130 845-8200

Saying Goodbye to Summer

I just got back from closing down my summer place for the year. It was difficult and sad. The summer went by so fast - for me as for everyone. Saying farewell to summer and its warm breezes, sunny mornings and soft evenings, laughing neighbors, the sounds of the outdoors...made me feel too melancholy. I was remembering all the summers of the past when my family would find any excuse to blame a little "laziness" on the hot weather.

One last look at the lake.

It was a perfect evening and seemed to be too nice, too summer-like for saying goodbye. There were still some swimmers braving the waves. I guess they knew that it might be their last swim of the season. The waves carried them up and down. It was all so effortless.

Isn't that how life is sometimes? It bouys us up and we hardly feel we are swimming.

I started thinking about that young lady who recently swam the Bering Straits between northern U.S. and Russia. She achieved a feat that no one had every tried before. She had to swim in very cold water and face menacing sea life. When asked why she was so determined to do this she answered: to prove that I could! She

is like the mountain climber who scales the highest peaks seemingly without fear of the danger. He must know pain only as a measure of his achievement.

These people have a dream that is as real to them as it is impossible to others. If you were asked to tell your dream and what it would take for you to be happy, I wonder what you would answer! None of us wants to remain constantly in the middle...we all want to enjoy our peaks, too. What is your rationale for happiness?

If we asked this of the members of Br. 20 in Joliet who just completed a successful and marvelously happy national convention, they might answer:

We had a lot of things going for us. We are all friends and have worked together in many projects in the past. We have good leaders who instill in us the motivation to think, plan, work. We had each other to laugh with and talk with. We had the expectation of meeting others just like us and to make new friends. We had pride in ourselves and in our organization. We found happiness in fulfilling a duty.

And, do you know what happened? We ALL got caught up in their happiness and rode the crest of the waves together.

NASVIDENJE POLETJE

Ravnokar se vračam s počitnic, za mano je ostala majhna prikupna hišica, polna spominov. Priznam, kar težko se mi je bilo posloviti od lahnega večernega vetriča, ki mi je tako prijazno božal obraz, od sončnih juter, nasmejanih sosedov in kar težko se ponovno vživljam v mestne zidove. Koliko lepega sem doživela, koliko srečnih dogodkov me veže na ta tolikokrat obiskani kraj, ko smo se kot družina zbirali ob ognju, peli, se pogovarjali....in še zadnji pogled na očarljivo jezero z osamljenimi kopalci, redkimi sprehajalci, kot bi hoteli izpiti poletje do dna in plavalci, ki se nikakor ne morejo ločiti od jezerske gladine, od valov, ki jim rahlo šumljajo vsemogoče himne lepote, sproščenosti, valov, ki so tako na mah podobni našemu življenju, ki nas premetavajo, ki nas nosijo, ki nam vlivajo polet, nov zagon.

Premišljujem o pogumnem dekletu, ki je pred kratkim preplavala ožino med ZDA in USSR. Kaj ni bil to podvig junaka brez primere. Zmogla je, ker je hotela, premagala je strah, premagala ovire kot

alpinist, ki vedno znova zre v vrhove in ni potešen dokler jih ne doseže, dokler njegova noga ne stoji tam kamor je prej hrepeneče zrlo oko.

Vsi ti nosijo v sebi sanje, ki se uresničujejo, sanje, ki postajajo utelešena resničnost - sanje, ki so za druge samo blede obrisi nemogočega - in zato so srečni. In kaj so vaše sanje, kaj je vaša sreča? Kaj si ne želimo vsi vrhov zadoščenja? Kje pa so ti vrhovi?

Kaj če bi to gornje vprašanje zastavili podružnici št. 20 v našem Jolietu, kjer se še vedno razlega zmagoslavje, kjer še vedno veje navdušenje nad zmagoslavjem letošnje konvencije. Morda bi nam odgovorili: Mi smo prijatelji, delamo drug z drugim in drug za drugega, ponosni smo na naše izvrstne voditelje, ki znajo misliti, planirati. Srečni smo, ko smo skupaj, veseli ker naša organizacija cvete, radostni ko vidimo uspeh našega truda.

In veste kaj se je zgodilo - vsi smo se kar nekam nalezli njihove sreče, ker smo ujeli grebene valov, ki so odslej valovi nas vseh...

Our Marian Year Cover Picture:

One of the most treasured paintings of Slovenia is Rimini's MADONNA WITH THE CHRISTCHILD dating the year 1460. It is an example of renaissance art using tempera on wood. The ornate gold frame with relics and small pictures is of a later date, probably the first part of the 17th century. It is one of the very few pieces of art remaining of that early time and is on display at the National Gallery in Ljubljana.

CONVENTION KEYNOTE ADDRESS

by Frances Babic, M.A.

The opening paragraph of my address was the usual formal greeting, but after spending last evening and the early morning of this day with you, I have come to sense that this is a homecoming for me. You have so warmly welcomed me; we have already touched hearts. And so, if I may, I would like to begin by saying, "My dear Slovenian sisters."

My dear Slovenian sisters, we are here today celebrating the 60th year of the Slovenian Women's group of women led by and inspired by Marie Černe Prislant. How much we owe to those who have gone before us.

*"Otrok, pre mlado greš od hiša."*¹

"Child, you go from home at too tender an age": seventeen, sixteen, fifteen years of age for Marie Černe Prislant.² This was the first act of courage--to leave the beloved homeland.

For the relatively few who eventually worked the land, perhaps the leaving became a dimmer memory; but for the many who worked the factories and the mines, the hurt remained fresher. My grandparents used to tell me about the beautiful fields of Slovenia and its church bells. At the time of the telling it seemed to be just the reminiscences of advanced age. What deep feelings were behind the telling came to me years later when I stood in a village field in Slovenia, surrounded by the smell of the land, impressed with its freshness. Then I knew what it had meant for Grandpa and Grandma to live on a 40 by 75 foot urban lot bounded by railroad tracks with cinder spewing coal burning engines.

To stay and survive--this was the second act of courage. "We put so much of our bodies and souls into living."³ And it was hard living.

For the father, that living meant working beyond exhaustion. An Irish daughter remembers living her youthful summers with the fear that her father would die on one of those hot summer nights.

*He would crawl on his hands and knees up the porch steps and collapse on the porch floor. He could hardly breathe. I was only eight or nine, and each day I thought, "Today he won't get up; he'll die and leave us." The summer heat and the steel mill furnaces took more of a toll each year, but he never complained that I can recall.*⁴

For the children, that living meant being different and going to work after completing elementary school--if they were fortunate to have the opportunity to do so. This was especially true for older children in a large family. Another remembrance, this from a Slovenian woman.

*I was offered a scholarship to go to Holy Name High School. I was a good student. I could memorize whole books and understand them. When I started school I could speak only Slovenian. I learned English so fast that I skipped grades. Arithmetic was so easy for me. Pa said, "Go to work; we need your pay." So there I was. I wanted to go to school. Maybe I could be somebody today. I went to work right after eighth grade at a department store, and they made me a bookkeeper right away. I was so good with figures.*⁵

Her resentment was still there after sixty-three years; it had colored her relationships with her brothers and sisters and even with her own children. Her immigrant experience left her with permanent scars. Others were more fortunate, but she was not alone in her experience.

And what of the mother? Today's "How To" columns and books on how to be wife, mother and career woman would surely have brought a wry smile to her face. She did it all, and she did it without modern washers, dryers, irons, and dishwashers; without central heating; without hot running water. She just did not rest very much. As for self-expression, she probably would have been puzzled by the term. Many, if not most of them, kept an unbelievable (to our times) hierarchy of values which guided them to the realization that, whatever their working "career" had been or was--pickle factory worker, knitting mill worker, servant girl, or "boarding boss," their infinite importance was as homemakers. They were the heart of their homes and that was where their treasures lay.

Footsteps Through Time. She admonishes her friend to "Go like a lady and not like a peasant"; wear a hat, even a borrowed one, rather than a head scarf.⁸

For many, the price to live in America was too high, and so America continued on over their heads. They were well aware that their adopted land used their strength for labor, but that it did not cherish them. Why, then, did so many stay? Here we meet their vision, the vision that went so far beyond their personal hardships, their isolation. Over and over we hear their reply to the question, "Why did you stay when it was so hard?"

In America there is hope, always hope for my children and my grandchildren. In America they can be anything they want if they work hard and study hard. Thank God I stayed.

They stayed for us.

In 1910 Emily Greene Balch wrote

If their [the immigrants'] isolation is not to continue, America must come to mean to them, not a rival nationality eager to make them forget

their past, and offering them material bribes to induce them to abandon their ideals. We must learn to **connect** our ideals and theirs. We must learn to **work together** with them for justice, for humane conditions of living, for beauty and for true, not merely formal, liberty. [We should] preserve every difference to which men cling with affection, without feeling ourselves any the less fellow citizens and comrades [friends]."⁹

Hers was a voice calling for a mosaic America amid the frenzied voices demanding a melting pot America.

In 1926 Marie Prislant wrote the objectives of the newly organized Slovenian Women's Union.

To unite the Slovenian women living in America, to assist in their social, moral and intellectual education, to foster American and Slovenian ideals, to encourage participation in American civic affairs, to help members to become American citizens, and to arrange an adequate internment for its deceased members.¹⁰

I wonder, did she read Emily Greene Balch? This short paragraph amazed me with its depth of understanding of the conditions and the needs of the Slovenian immigrant woman and the breadth of its courageous vision. Mrs. Prislant places "social" before the "moral" and the "intellectual" education. What wisdom to realize that the social isolation which was the reality of immigrant women was the albatross which weighted them down and was capable of dragging them to the depths of depression. What good moral and intellectual education then? The first need was the need of a sense of self worth, the need for dignity, the need of a place in an America where to be different meant to be inferior.

Marie Prislant helped to make a Slovenian place for them in this America, and, in this familiar, comfortable place, she led the way to coming out from living "beneath America." By fostering American and Slovenian ideals she was saying.

There is pride in who we are, and there is beauty in where we came from. We have much to learn from America; we also have much to give America. Together let us graft the best of the old unto the best of the new.

A close look at the picture of the first convention in Chicago in 1927, which is in Mrs. Prislant's book, is testimony to that togetherness, that working together.¹¹ Every woman in that picture is in touch with another woman either through the linking of arms or a hand on a shoulder. What a bridge she built! And how many women crossed over it and became confident American Slovenians so that their children and grandchildren could become confident Slovenian Americans.

How much we owe to those who came before us. And how wise of the Slovenian Women's Union of America to realize that that debt to those who came before us can best be repaid by the transmission of their values to those who will come after us. Cultures are preserved because caring people of one generation are willing to devote their time and talents to recording it for future generations.

*Behold the work of the old...Let your heritage not be lost, but bequeath it as a memory, treasure and blessing...Gather the lost and the hidden and preserve it for thy children.*¹²

The heritage path you have chosen is indeed filled with "memory, treasure and blessing." Past generations had these roots. You, with your heritage work, need "to gather the lost and the hidden" to give these same roots to future generations so that they may have "wings."

What does this heritage path include? The political and economic history of the elite? Yes, but it has to be much more if this path is to lead us to the complete story. In teaching history and culture classes, I found that the best way to get students to understand the motivations of a nation was to introduce them to the folklore of the people--their religious and secular traditions, their beliefs, customs, rituals, proverbs, stories, art, music, and yes, even dance. It is here that we see what clarifies and beautifies the ordinary world of the "common" people. It is here that we discern values. It is here that we touch the heart of a people. What an uncommon communication this folklore is! You are to be congratulated for your efforts in its collection and preservation. It is this avenue which should be used to a greater advantage to reach the younger generations in order to bring them to an understanding and appreciation of their Slovenian heritage.

Your magazine ZARJA is a beautiful beginning; it is a "Slovenian Dawn" for all generations. The promotion of worthwhile projects which preserve and commemorate the Slovenian immigrants' contributions to America; the branch newsletters, the personal communications from the spiritual director, national officers, and the magazine's editor, which keep alive a communications network of sharing; the heritage articles, which enrich our memories--all of these elements of ZARJA bring to its readers a sense of pride and place. Personally, it reinforces my sense of woman as conservator of culture. Give us more Slovenian/English pages on Slovenian folklore, pages such as the Vstajenje/Resurrection pages in the April '87 issue.¹³ This presents a double opportunity: We learn about our Slovenian heritage, and we practise reading our Slovenian language.

May I offer a few other suggestions which have grown out of my own experiences.

Each Easter is my childhood relived. It was spiritually strong and rich. Holy Saturday's activities could not and did not begin until the holy fire was placed on the hearth--the burner of a gas stove, in America--by the altar boy who swung his coffee can censor throughout the neighborhood. The potica and šarkelj could now be baked, the klobase and želodec cooked, and the eggs readied for dyeing. Later in the day the blessing of the žegin basket with its symbolic contents brought the preparations to a close and an expectant quiet to the house.

Easter Sunday began at 3 a.m., everyone getting ready for church. Church meant a long white gown, angel wings, a crown of asparagus fern, a basket of flower petals, the vibrations of the organ alternating between Latin and Slovenian hymns, and seeing Christ slowly rise from the sepulchre. Even though I knew that it was the straining of several Holy Name men

which brought that resurrection about, it was the Resurrection. From this childhood Easter filled with symbols grew the faith foundation for my life.

Last year two of us were sitting in the faculty lounge at Notre Dame College sharing our memories of just such a Easter. We talked about the Slovenian Easter we were preparing to celebrate two weeks hence. Another staff member who had overheard our conversation came over to us and said, "Do you two know how fortunate you are? All our family does is buy a new Easter outfit. I'd like to borrow some of your customs. I want my children to have a feeling for the spirituality and mystery of Easter." To have a feeling for the spirituality and mystery... We shared with her. I wished I could have given her a special kind of book, a special Slovenian heritage book--a Slovenian Heritage Cookbook, if you will.

This special book would use the liturgical and secular celebrations practised by Slovenians, presenting the customs *and their symbolism* for each celebration. Each section would end with the recipes for the foods mentioned and the directions for making any decorations mentioned. Instead of headings such as Meats, Vegetables, Pastries, the headings would read A Slovenian Advent, A Slovenian Christmas, A Slovenian Lent, A Slovenian Easter.

Young people are searching for meaning. Such a Slovenian Heritage Book would not only feed their bodies, but would also feed their spirits. The best way to keep our Slovenian heritage alive is to help the younger generation to see it as a *living* heritage, as something they can actually do in their homes with their children, even if only for Christmas and Easter. It is a penetrating experience to make the manger scene with moss the children have gathered in the Fall and so carefully dried; to make Joseph, Mary and the Christ Child from paper; to find a way to make the bell hang over the manger scene so that it will ring whenever guests come through the door. It is a penetrating experience to learn about the sacredness of the Easter foods and the symbolism of "pisanice". The making of a "butara" by the family for Palm Sunday is both a religious and a Slovenian experience. We need to know how to make it; we need to know its symbolic meaning which derives from the rural villages of our people. Christ's victory through death to Resurrection--the gift of Eternal Life--is made more real through these symbols, especially for children.

We need symbols--probably more than ever in this materialistic world. Are symbols merely superstitious, cultic nonsense? I think not. Who is the wiser: the spiritual man who admits the mysteries of life and death and meets them with symbolic methods to explain and accept them, or the secular man who denies the mysteries of life and death and meets them with arrogance to negate their existence?

Symbols are an important manner of expression, and at their best put forward ideas of considerable profundity. The intervention of symbols helps make it clear that mysteries exist which are hard for us to express and to comprehend.¹⁴

It is a big project. I hope that you will consider it for a near future project. You are already halfway there because of your recipe publications and the various articles in ZARJA.

Another area in which the Slovenian Women's Union has already worked is music. Consider an expanded reissue of **Zapojmo** as a Slovenian Heritage Songbook with explanatory comments on Slovenian folk music and the words of her poets which may have been set to music.¹⁵ "Tam Na Vrtni Gredi" takes on a special meaning when the symbolism of rožmarin is understood. Onton Zupančič's "Zeleni Jurij" has been set to music, a perfect setting for the description of the "Green George" celebration. What types of songs are indigenous to each region? Are there work songs, love songs, wedding songs, lullabies? Some possible sources to consider are the **Slovenska Pesmarica** series published in Celje in 1964 and 1969.¹⁶

For both of the above heritage books consider obtaining permission to use reprints of Gaspari's works. Work toward making these publications gems of Slovenian heritage which would be cherished by our children and grandchildren and *used* by them to enrich their lives through the practice of these customs. The series could continue with a Slovenian Heritage Wedding. There is beautiful symbolism here, and, except for the change of headdress, few of us know it.

Consider venturing into translations. Etbin Bojc's **Pregovori in Reki na Slovenskem**, 1980, might be a good starting point.¹⁷ Proverbs voice the sum total of everyday experiences. Here is group morality in its work-a-day world.¹⁸ Here we can learn about the wisdom and the humor of our people.

Consider translations of important books on Slovenian immigration. I would have liked to refer students of immigration and cultural studies to Rev. J.M. Trunk's **Amerika in Amerikanci**, published in 1912, but its Slovenian text was too great a burden.¹⁹ Most of these students were not Slovenian; however, I would have liked to have had them know about us and our contributions. Your own 1928 publication, **Ameriška Slovenka**, and Jože Zavertnik's **Ameriški Slovenci**, 1925, are other possibilities.²⁰ They need not be great historical tomes if the reading of them will give us some idea of how we saw ourselves or of how others saw us. It is important that we do not simply talk to ourselves. English language publications of Slovenian works and about things Slovenian are needed to open the window to Slovenian heritage and history for the general American reader as well as for Slovenian Americans who do not have command of the language. Perhaps then the explanation that Slovenian and Slovak are **not** the same would not have to be made so often.

Contemporary times should not be ignored; today's news is tomorrow's history. Lillian Brulc comes to mind as a subject for a monograph on her life and art, together with a small slide collection of her works. The subjects for collection and preservation are many and varied.

One final suggestion: Dialogue with other nationalities; make contact with other groups who are attempting to preserve their heritage. The Czech Museum in Cedar Rapids, Iowa, and the Ukrainian Museum in New York City come to mind.²¹ There is much to learn by comparing methods, and the sense of national individuality will be complemented by a sense of human community through comparative study.

Above all, continue to dialogue with each other. Let your branches be your eyes and ears open to other Slovenian organizations with whom you might be able

to cooperate and pool resources to continue your fine work of collection, preservation, and dissemination of our Slovenian heritage. Avoid the pitfall of doing a project for yourself. This results in fragmentation with a piece here, a piece there, and few people knowing where to find the pieces. We have a debt to those who came before us; we must not allow the individual self to be more important than our common gift of heritage. Let us work together to make available to the young generations resources which will not simply sit on a library shelf, but which will *bring their Slovenian heritage into their homes as living practices*, to enrich their lives.

If I may be so bold as to paraphrase Cankar.

Our Slovenian soul speaks:

LIVE!

Be inspired by who you are,

[And then, reaching out to others]

Reveal your heart and your understanding.

FOOTNOTES

¹Irene M. Planinsek Odorizzi, *Footsteps Through Time* (Washington, D.C.: Washington Landmark Tours, 1978), p. 67.

²Marie Prislant, *From Slovenia to America* (Chicago: The Slovenian Women's Union of America, 1968; reprint ed., 1978), p. 163.

³Odorizzi, *Footsteps Through Time*, p. 33.

⁴Sister Margaret Mary Gilbride, O.S.U., Cleveland, Ohio.

⁵Anonymous Interview, Cleveland, Ohio, 21 June 1976.

⁶Emily Greene Balch, *Our Slavic Fellow Citizens* (New York: Charities Publishing Committee, 1910), p. 419.

⁷*Ibid.*, p. 371.

⁸Odorizzi, *Footsteps Through Time*, p. 35.

⁹Balch, *Our Slavic Fellow Citizens*, p. 425.

¹⁰Prislant, *From Slovenia to America*, p. 78.

¹¹*Ibid.*, to be found in the set of illustrations following p. 64.

¹²The directive of Christian Metz (1793-1867), leader of the Inspirationist Community in Germany and America (Amana, Iowa: Museum of Amana History), commemorative card.

¹³Cirila Kermavner, "Vstajenje," ZARJA, April 1987, p. 24.

¹⁴Venetia Newell, *An Egg At Easter: A Folklore Study* (Bloomington: Indiana University Press, 1971), p. 376.



The National Convention, held at the Holiday Inn in Joliet, Illinois, was well represented by delegates, officers and distinguished guests, none the least of these, our Keynote Speaker, Frances Babic of Gates Mills, Ohio. Members were so enthusiastic about Tanny's remarks, that we hope you will read them and share her thoughts with your families. We're certain everyone will benefit and perhaps, renew your own heritage spirit! On the photo with Tanny are Helen Horwath and Cirila Kermavner.

¹⁵Albina Krizman Novak, *Let's Sing* (Chicago: The Slovenian Women's Union of America, 1957).

¹⁶Luka Kramolc and Matija Tome, *Slovenska Pesmarica II* (Celje: Mohorjeva Družba, 1969).

¹⁷Etbin Boje, *Pregovori in Reki na Slovenskem* (Ljubljana: Država Založba Slovenije, 1980). See also Frances Babic, August B. Pust, Doris Sadar and Joanne Sadar, *Splasher Cloths Traditional Slovenian Stitichery* (Cleveland: Slovenian American National Art Guild, 1985).

¹⁸Alexander Krappe, *The Science of Folklore* (New York: Barnes and Noble, 1930; W.W. Norton and Company, Inc., 1964), p. 148.

¹⁹Rev. J.M. Trunk, *Amerika in Amerikanci* (Celje: Self published, 1912).

²⁰F. Jazbec and M. Prislant, *Ameriška Slovenka* (Chicago: The Slovenian Women's Union of America, 1928).

²¹Czech Museum: 10 - 16th Avenue S.W., Cedar Rapids, Iowa 52404. Ukrainian Museum: 203 Second Avenue, New York, New York 10003.

*Additional sources available from the Editor.



Tanny's right! We have much to be proud of! And, much more to do! Mary Ann Samuelson (89) and Mary "Mici" Piletic (24) came to the National Convention dressed in their Slovenian national costumes. At the Home Office, they met another "Micka" and all three admired the Baraga Quilt, depicting scenes from the life of Bishop Frederic Baraga, our American-Slovenian candidate for sainthood. A visit to the Heritage Museum and Home Office is an inspiring event and the invitation is extended to all members and friends to come over and see for yourselves!

National President's Message

As your National President of the Slovenian Union of America, I am honored to be elected to this office. Our primary goal is, "to preserve our cultural and ethnic heritage with a deep sense of pride in our American citizenship," and I will strive to uphold these aims with enthusiasm and concern.

Congratulations to our newly elected Board members! We believe they are capable, responsible and enterprising officers of the Board. I am also asking all of our membership for your continued support and use of your time and talents in whatever area deemed necessary for the good of this great organization. But above all, I am humbly asking you for your prayers.

A special note of gratitude to our outgoing National Youth Director, Anna Hodnik, for her dedication and love and efficient service to the Slovenian Women's Union. We all love you and I'm sure I can speak on behalf of the Board of Directors in saying, "We will miss you, Anna!"

With elections at your Regional Conventions rapidly approaching, plan on voting in members who have leadership qualities, one with good organization and motivation. Many of you have done great things in your respective areas, but change is extremely important for vibrant and vigorous growth. If you've been in office for many years, relinquish your office as gracefully and diplomatically as possible. In this way, we may see a renewed interest in areas that have become stagnant.

The 20th National Convention of the Slovenian Women's Union is now history, but what beautiful memories we who were in attendance cherish! The Branch 20 women were superb hostesses; your gracious hospitality will not be soon forgotten. Please feel free to contact me and the board members for any suggestions or constructive criticism. Your cooperation and innovative ideas are necessary to make the Slovenian Women's of America "tops." May God Love You!

Victoria "Tory" Bobence

(Ed. Note: Welcome aboard, Tory Bobence! We know the members will be delighted to read your monthly column which we begin this month, regretfully not last month as it was intended. C.)



Stanley and Albina Ulle's 45th Wedding Anniversary

Our wonderful member, Albina Ulle and her husband, Stanley, have celebrated their 45th Wedding Anniversary. We sincerely extend our best wishes!

Albina is the daughter of our 52-year member, Olga Bacho and is a member for 17 years herself. She is a very talented lady who enjoys her home and does one of a kind ceramics.

Stan is retired for the past three years. He repairs watches and clocks of all kinds especially antiques. So you see, they are both very artistic people who enrich their existence by surrounding themselves with beautiful things.

Heart wishes for many more happy anniversaries.

IRENE JAGODNIK
Secretary Br. 50
Cleveland-Euclid, OH



LUNCHEON FOR MEMBERS

Br. 41, Cleveland, Ohio, arranged a lovely luncheon on June 16th, 1987 for members at Fanny's Restaurant, one of the popular places to dine. On the photo are, back row: left to right: Angela Kapel, Barbara Gundic, Faye Aleks, Anna Skok, Agnes Perc; front row, from left: Rose Puzjdar, Justine Girod, Justine Prhne and Julia Tavzel. They were all celebrating Mother's Day together! An event of this kind is a happy one for all!

ACTIVITIES

NO. 2, CHICAGO, IL

October is here again and it's time for our election of officers. We're hoping to see a great attendance of membership present. Our past season was very fruitful and we are hoping to see this large number continue to attend in the new season.

Our Honey Picnic of St. Stephen's parish was held in Lemont in conjunction with the 75th anniversary of the Slovenian Franciscan Fathers in this country. The mass was celebrated by Cardinal Joseph Bernardin, along with the representative of the Bishop of Ljubljana who was visiting us this summer. He is Rev. Hieronim Zvegljč, OFM and he is stationed in Maribor. It was a beautiful mass with many priests and dignitaries present. The large turnout was nice to see. Fr. Vendelin conducted the Slovenian choir and the singing was beautiful. The dinner was held outdoors on the grounds under a large, brightly colored tent. We hear the main cook was a member of Br. 20, Joliet, Lillian Cepon. The weather was the nicest we had had in a long time (after the big rains here) and we know everyone enjoyed visiting with people from far and near. Fr. Lawrence Grom of Milwaukee brought 3 buses of people from St. John the Evangelist church. I enjoyed the company of Martha Sabanski and Louise Nowak, both of Greenfield, Wisconsin and hope to hear from them again.

Sharon Nudziunis had a stuffed animal booth with the proceeds to be donated to the Fathers.

Mike Morison is now residing in the south, in Huntsville, Alabama, where he will be working at a new job.

Our Anna Ahacic is celebrating her 100th birthday this month. May she have many more!

Mass for the sick and ailing members is on Oct. 8th at 8:00 a.m. On the list we have Mary Poppish, Luba Troha, Lucille Przewoznik, Adrienne MacCormick, Mary Jagar and Marilyn Zefran; also, Percy Morison is undergoing a series of tests. Remember them in your prayers.

Our sympathy to the families of Albina Zamida and Angela Simec who passed away in August. Mary Deblock, an aunt of Fran Morison,

CONGRATULATIONS, MILWAUKEE, 60 YEARS!!

NO. 12, MILWAUKEE, WI

Our meetings are just starting after the summer vacation. In August we lost one of our old-timers, Marica Staut, whose relatives live in Willard. Also, Sophie Stampfel's daughter, Norma Martin passed away. Members extend heartfelt sympathy to both families and may our departed rest in eternal peace.

Also, our Honorary President was in the hospital again. She is now at home and we wish her good health.

The biggest item on the agenda is our 60th anniversary and state convention to be held October 11th, 1987 at St. John the Evangelist church, 8500 West Coldspring Road at 8:30 a.m. We will serve coffee and rolls in the lower hall with the convention meeting following at 9:30 a.m. We will then assemble at 11:00

also died. Remember them in your prayers.

Fr. Jerome Sellak, OFM, former assistant at St. Stephen's many years ago and also remembered from St. George's in So. Chicago, died in August. Many of us remember him when he was newly ordained. He was at our parish for 7 years.

Our Penny Social will be soon here - prizes are needed and can be brought to the Oct. meeting.

Our treasurer is asking members to pay their dues if you have not done so for this year. Remember the cheer basket which will be at the entrance of our meeting room as you come in.

Illinois-Indiana State Convention is Oct. 4th in South Chicago with Br. 95 as hostess. Call us for information on our group travel down to this event.

October is Rosary Month. It's dedicated to the Blessed Mother. Pray the Rosary and thank her for the graces we receive thru her intercession.

See you all at the meeting.

ANN SCIESZKA

NO. 16, CHICAGO, IL

Annunciata Parish of the East Side had a Heritage Day Mass on the Feast of the Immaculate Conception. Our Branch No. 16 was represented

a.m. in the lower hall and march into church together. A section will be reserved for us. Also, all people who have Slovenian national costumes, (narodna nošas) are invited to please wear them and you will lead us into church. Also, please let us know if you will attend the banquet. We will have a little surprise. Call 481-8586 or 645-8771. After mass, the banquet will be held with entertainment by the USPEH chorus. Tickets are available for the banquet by calling 645-8771. Hope the branches will honor us with their presence and make this affair a success.

At our meetings, at the table in the corner we find Betty Stark who drives in from Grafton every month, also Tootsie, Ann Gorishèk and Sophie Stampfel. Lucky table at "B".

To all our sick and shut-ins, the best to you always.

MARY KIEL

by Gladys Buck, Helen Pastirick, Marge Prebil, Edna Winters and Fran Zupancic in Slovenian National Costume.

My husband and I visited Frances Simonich of Branch No. 3 in Pueblo, CO this July while visiting our grandson Christopher. What a delightful lady she is.

Joyce (Blasovich) Black has registered her new baby daughter Alissa Josephine Black (named for grandma Blasovich) as a member of SWU.

We are sorry to tell of the demise of Mrs. Antonia Dominikovich on July 26th. Our sympathies to her son John and daughter Matilda Voss and families. Our members Mary Soldo, Gladys Buck, Mary Krznaric, Phyllis Perko, Marge Prebil and Sylvia Spretnjak were pallbearers.

Congratulations to Mary Therese Ehnat on the birth of her seventh grandchild Benjamin George Ehnat. He was named for both grandfathers.

Congratulations and many happy years to Dolores O'Brien upon her retirement of 38 years of teaching youngsters the three R's.

We are happy to learn that Alvina Sreboth is much improved after having a severe bout in the hospital.

Bernice Jerkovich is back from her enjoyable trip to Hawaii. She says "There's nothing like it."

Edna Winters' daughter Sandra and her husband Bruce Bitner are leaving Houston, TX to take up residence in Noblesville, IN. Good luck for your future endeavors.

When my sister-in-law Olga Kowalkowski closed Leo's Drive-In she generously gave me the electric typewriter that was used in the business. I want to thank her sincerely because it has made by reporting much easier.

Hope to see you all at the Indiana-Illinois Convention October 4th.

Have courage for the great sorrows of life and patience for the small ones.

FRAN B. ZUPANCIC,
Reporter

NO. 17, WEST ALLIS, WI

Now that we have entered the lovely fall season, we have many activities scheduled for the months ahead. First on the agenda in October is the Wis. State Convention on Sunday, Oct. 11th to be held at St. John Evangelist Church, 8500 West Coldspring Rd. hosted by Br. 12 in conjunction with their 60th Anniversary celebration.

Congratulations, Br. 12! Members, if you wish to attend this memorable event, you can obtain tickets from president, Marion Marolt or our secretary, Joan Yaklich.

Next is our meeting on Sunday, Oct. 19th at 2 p.m. which promises to be exciting for after the business is ended we will award the winners of our fund-raising event. Please have your tickets in before this date. As per usual we will serve some goodies afterward.

Golly, I hate to come begging again, ladies, but bakery and goodies will be needed and greatly appreciated! Many thanks in advance.

Now a bit of sad news to relate again. We have lost a member, Sophie Turck, at the age of 92. She passed away August 15th, 1987. She was the mother of our West Allis Alderman, John Turck. Sincere condolences to the families and relatives.

Hope you haven't forgotten our treasure of books! Now that the holidays will be coming, make someone happy with a gift of our cookbook or poetry book, "Flowers from my Gardens." They make splendid gifts for anyone. Call president, Marion Marolt or Secretary, Joan Yaklich.

Wishes for good health to all our members and friends.

FRAN PIWONI

SCHOLARSHIP REPORT

January 1, 1987 to July 1, 1987

Dear Members and Friends:

We thank each and every one of you for your very generous support of our Scholarship Fund which financially helps our high school graduating scholarship winners in furthering their education. Those of you who have thoughtfully sent memorial gifts for a beloved member, relative or friend, a tribute in their memory will be preserved.

Contributions received from January 1, 1987 to July 1, 1987 are as follows:

CONTRIBUTOR:	IN MEMORY OF:	DONATION:
John and Victoria Bobence, Ely, MN	Mary Isaacson	\$5.00
John and Victoria Bobence	Mary Oblak	5.00
Branch 16, Chicago, IL	Frances Grotkowski	5.00
Branch 16	Anna B. Novack	5.00
Branch 16	Mary A. Stepien	5.00
Branch 20, Joliet, IL	Helen Stojin	5.00
Branch 20	Frances Ukovich	5.00
Branch 25, Cleveland, OH		25.00
Branch 33, Duluth, MN	Delores Heski	70.00
Branch 79, Enumclaw, WA		7.50
Branch 103, Washington, D.C.		
in honor of Senator Frank Lausche		100.00
Branch 105, Warren, MI	Gail Simon	5.00
Ann Cern, Willowick, OH	Loretta Koss	5.00
Hermine Dicke, Madison, WI	Albina Uehlein	5.00
Mr. & Mrs. Robert Fischer, Kohler, WI	Christina Panko	5.00
Mary Habat & Ann Trost, Cleveland, OH	Herman Habat	10.00
Anna Hodnik, Aurora, MN	Mary "Meetsa" Isaacson	3.00
Dorothy M. Horvat, Joliet, IL	Husband, Joseph M. Horvat	50.00
Irene Jagodnik, Cleveland, OH	Joseph Glavan	2.50
Irene Jagodnik	Olga Champa	2.50
Anna Jelinek, West Allis, WI	Anne Mikolaizyk	5.00
Pauline Klobucar, Chicago, IL	Charles Hlana	10.00
Dr. Edward A. Kompare and Bernard J. Kompare, Chicago, IL	Mother, Anne Kompare	500.00
Mr. & Mrs. Anthony Mershnik, Jr., West Allis, WI	Frank Gasparec	5.00
John Rosandich, Ely, MN	Wife, Barbara Rosandich	25.00
Uno and Anne Saari, Ely, MN	Agatha Glavan	5.00
Rose Scoff, San Francisco, CA	John Louis Lavrich	10.00
Vera Sebenik, Euclid, OH	Edward Bajec	5.00
Jenny Skul & Family, Joliet, IL	Ferd Klobucar	15.00
Marge & Sylvia Spretnjak, Chicago, IL	Edward F. Kompare	10.00
Ivana Vogel, Euclid, OH	Frank J. Vogel	10.00
Mr. & Mrs. Joseph Winters, Chicago, IL	Teresa Mali	10.00

In Memory of Mary "Mitzi" Anzur, Milwaukee, WI

Florence Brandt, Milwaukee, WI	5.00
Marie Brekau, West Allis, WI	5.00
Mary Dezman, Milwaukee, WI	5.00
Mr. & Mrs. Matt Dobersek, Milwaukee, WI	5.00
Ann Grambow, Milwaukee, WI	5.00
Anna Jelinek, West Allis, WI	5.00
Rose Miller, West Allis, WI	5.00
Julia Pesec, Milwaukee, WI	5.00
Mr. & Mrs. Anton Starich, Milwaukee, WI	5.00
Vitko and Mary Staut, Willard, WI	5.00
also in honor of Senator Frank Lausche	

In Memory of Carol Dobersek, Racine, WI

Florence Brandt, Milwaukee, WI	5.00
Ann Grambow, Milwaukee, WI	5.00
Anna Jelinek, West Allis, WI	5.00
Julia Pesec, Milwaukee, WI	5.00

In Memory of Walter Muller, Scottsdale, AZ

John and Victoria Bobence, Ely, MN	10.00
Branch 20, Joliet, IL	5.00
Hermine Dicke, Madison, WI	20.00
Ralph and Anna Hodnik, Aurora, MN	10.00
Rose Maras, Hibbing, MN	5.00
Angela Nico, Oglesby, IL	5.00
Anna Pachak, Pueblo, CO	10.00
Margaret A. Prebil, Chicago, IL	10.00
Rose Scoff, San Francisco, CA	15.00
Slovenian Women's Union of America	25.00

In Memory of Albin A. Plut, Crest Hill, IL

John Plut Sr. Family, Plainsfield, IL	40.00
John Plut Jr. Family, Plainsfield, IL	20.00
Mr. & Mrs. Joseph Ambrozich, Joliet, IL	10.00
Mr. & Mrs. Edward Ancel, Joliet, IL	10.00
Mr. & Mrs. Dave Carson, Minooka, IL	20.00
Mr. & Mrs. Arthur Letts, Downers Grove, IL	25.00
Mr. & Mrs. Vince Lewandowski, Crest Hill, IL	20.00
Mr. & Mrs. Stanley Marolt, Joliet, IL	10.00
Jen Prijatelj, Ely, MN	20.00
Mr. & Mrs. Rudolph Pucel, Joliet, IL	5.00
Mr. & Mrs. Al Sarach, Indian Head Park, IL	25.00
Mr. and Mrs. Frank Scheidt, Joliet, IL	10.00
Mr. & Mrs. Louis Skodi, Huntington Beach, CA	25.00
Pauline Vercellotti, Joliet, IL	5.00

In Memory of Mary F. Stone, Chicago, IL

Branch 16, Chicago, IL	5.00
Gladys K. Buck, Chicago, IL	10.00
Phyllis Perko, Chicago, IL	5.00
Margaret A. Prebil, Chicago, IL	5.00
Mr. & Mrs. Joseph Winters, Chicago, IL	5.00

For Scholarship in Memory of Antonia Turek, Wickliffe, OH

Branch 10, Cleveland, OH	10.00	
Branch 25, Cleveland, OH	25.00	
Branch 40, Lorain, OH	35.00	
Irene Jagodnik, Cleveland, OH	2.50	
Irene Jagodnik	Marie Dolinar	2.50
Irene Jagodnik	Loretta Koss	2.50
Irene Jagodnik	Julia Horvat	2.50
J.M. Jamnik-Gornik, Painesville, OH	25.00	
Ernestine Jevc, Cleveland, OH	5.00	
Mamie Marin, Euclid, OH	5.00	
Mamie Marin, Euclid, OH	5.00	
Rosemary Mlakar, Fontana, CA	Louis Novak, Sr.	20.00

In Memory of Elizabeth Zefran

Olga Ancel, Joliet, IL	15.00
Mr. & Mrs. Walter Muller, Scottsdale, AZ	10.00
Margaret A. Prebil, Chicago, IL	10.00
Slovenian Women's Union of America	25.00

Total convention contributions for the Scholarship Fund at the booth sponsored by Br. 20, Joliet, IL amounted to \$561.00

\$561 includes sale of handicraft items and the following donations that were recorded:

NO. 20, JOLIET, IL

Our tentative schedule of events for the 1987-88 season is just about completed; you should have, or shortly will, receive it in the mail. Here is a rundown as of now:

OCTOBER 4TH - State Convention in South Chicago, Ill. We will have transportation.

OCTOBER 20 meeting - 7 p.m. Videotapes of Medjugorje, the Marian Shrine in Yugoslavia, and Videotape of the Convention procession and Mass at St. Joseph Church.

NOVEMBER 15 meeting - Sunday at 1 p.m. Election of officers and the auction.

DECEMBER 20 - Christmas Brunch at Champagne Room in Shorewood.

JANUARY 17 meeting - Sunday at 1 p.m. Installation of officers.

FEBRUARY 21 - OPEN Sunday meeting at 1 p.m.

MARCH 20 - Month dedicated to Josephines; A presentation on Hospice.

APRIL 19 - OPEN - Meeting at 7 p.m.

MAY 17 - Woman of the Year celebration - 6:30 p.m. Tentative trip to Washington, D.C. in commemoration of Marian Year.

JUNE 11, 7:30 a.m. - Anniversary Mass for living and deceased members. Branch 20 will be 60 years old. February and April programs are open at this date; we have options but have to wait for a confirmation of dates.

We have two members who are recovering from recent illnesses; a little extra prayer will help them feel better. Remember Mary Terlep and Katherine Knez.

Happy anniversary to Chuck and Mary Klein on their 40th; to Ed and Dolores Ambrozich on their 40th; to Mary Kay and Richard Demick on their 25th. Many happy years ahead.

We have news of the birth of a fifth grandson of Dorothy Koncar; her son, Paul and wife are the proud parents. And of course, that makes Mayme Fedo great-grandma again!

We extend our sincere sympathy to Susan Kovalski on the death of her brother, Joseph Kovalcik, to Mary Ambrozich on death of her brother, Anton Skoff, to Andrea Horvat on the death of her mother, Betty Horvat, and to Barbara Smithberg on the death of her father-in-law, Henry Smithberg.

Anita Krause, a 1983 SWU Scholarship winner, has graduated from Northwestern University and is now attending the University of Illinois in Champaign, Ill. She is a premed student; she will spend one

CONTRIBUTOR:	IN MEMORY OF:	AMOUNT:
Vera Bajec, Cleveland, OH	Joseph Bajec	10.00
Mary Blatnik, Euclid, OH in honor of Senator Lausche	Husband, Harry Blatnik	25.00
Branch 1, Sheboygan, WI		10.00
Branch 14, Cleveland, OH		2.00
Branch 32, Euclid, OH		10.00
Branch 35, Aurora, MN		20.00
Jennie Fitzthum, Euclid, OH	Nathan J. Fitzthum	10.00
Pat Hagemeyer, New Smyrna Beach, FL		20.00
Dorothy M. Jamnick, Aurora, MN	Frank Jamnick and Dr. F.A. Lyle	20.00
Annette M. Johnson, Auburn, WA	Husband, Earl J. Johnson	20.00
Rose Maras, Hibbing, MN	Albina Uehlein	5.00
Lucy Namisnik, Chisholm, MN		5.00
Angela Nico, Oglesby, IL	Mother, Frances Kuhar	5.00
Margaret A. Prebil, Chicago, IL	Husband, Anton J. Prebil	10.00
Mr. & Mrs. Edward (Ruth) Sheck Br. 1, Sheboygan, WI	Mother, Christina Panko	25.00
Alice Sheets, Grosse Pointe, MI	Catherine Musich	5.00
Frances Simonich, Pueblo, CO	Husband, Joseph Simonich	5.00
Rev. David J. Stalzer, Joliet, IL		25.00
Mary Turk, Cleveland, OH in honor of Senator Lausche		10.00
Phyllis Turk, Aurora, MN		5.00

year at the Champaign campus and the next three years at the Rockford Campus. Congratulations and continued success.

Wedding congratulations to Amy and Peter Lopez. Amy is the daughter of Dolores and Joe Ambrozich. We wish them happiness in their life together.

I would like to repeat a request; please don't hesitate to call to inform us when a member is ill. Sometimes we find out by chance--sometimes we never know, and we do want to let a member know she is thought about by sending a card to wish her well. When a member dies, we should also be notified by a phone call. You can call President: Mildred Pucel, 723-7307, Secretary: Ardis Gregorash, 725-7893, or even me, 722-7253.

Our next meeting will be on October 20, at 7 p.m. at St. Joseph's Park Hall. Plan to attend; I had a preview of the videotape of Medjugorje; you will be impressed. Watching the Convention tape was fun--you'll like that, too!

Keep all the ghosts and goblins happy on Halloween, and pray for the poor souls on All Souls Day.

HELEN PLUT

NO. 22, BRADLEY, IL

Good Ol' Summer! Gone, but will be longingly remembered when the cold winds blow. Hope all of our readers were renewed in body, mind and spirit!

The last fling of the season for Br. 22 was its meeting in August at Ann Richards' home, with yours truly co-

hostess. My thanks to Ann for taking care of the nuts and bolts of hosting, including the preparation of that all-time favorite -- strudel. Too bad not every member was there to enjoy it. We miss the company of our chronically ill and hope they will be able to join us once in a while.

State Convention time! If transportation is available, Br. 22 will be well represented in South Chicago in October.

Travelers: With the Nation observing the 200th Anniversary of the Constitution, Helen and Joe Sebastiani thought it appropriate to tour Washington, D.C., a trip they enjoyed. Mayme Drassler's nephew Steve, with wife Laura, made his fourth trip to Slovenia, lured by the beauty of the country and genuine fondness for his cousins. England was the first stop, however, because Laura, as a high school teacher, wanted a first-hand view of the background of English literature. One lesson learned for certain: restaurant food outrageously expensive!

Now, to expand your knowledge on computer science, just take up Dr. James Richards' second edition on the subject, published this year, with a copy delivered to his parents, Francis and Ann (Br. 22 member). Congratulations to Jim on this accomplishment.

Congratulations, too, and God's special favor to Anna Jamnik on her 89th birthday observed on August 29.

Did you read Slava Sue in September or this month? It's a delightful new feature in an already excellent magazine. (Don't miss p. 17.)

The twosome of Mayme Drassler and Helen Sebastiani will plan for the next branch meeting which will be October 20 at the Drassler residence.

God bless all.

EMMA LUSTIG, Reporter

NO. 33, DULUTH, MN

Emily Skull was in Slovenia with a group since Sept. 30.

Bus will be going to Biwabik for Minnesota Day on Sept. 13.

A Rosary was prayed before the Aug. 5 meeting for Marie Diskin, 80, a 43-year member, who died on Aug. 3 at Nopeming.

Prayers of sympathy go to Dodie Skull for a brother.

Sept. 2 - Dinner/meeting was at Big Lake Country Club, Stella Mattson as queen.

Helen Peterson missed \$25.00 attendance prize. Emily Skull won \$10.00.

Congratulations to Elizabeth & Alex Smolnikar, married for 50 years on Aug. 21.

Florence Burger has a new grandson.

All who traveled or who had visitors, I hope you enjoyed your summer. Know that Virginia Mikrut did, on the visit of daughter, Janet, from London, England.

It was voted to have a Mass for deceased members before Dec. meeting.

All enjoyed the Watkins' demonstration.

Bus to Burnsville is Nov. 21.

Members: Be sure to *inform reporter* of any special event, anniversary, etc. We can put in special write-up with or without a picture in ZARJA.

Funeral Fund: Every member should pay \$1.00 for 1987 to build up the fund. If a *new member*, who has not paid into a fund before, please pay \$2.00 either to Lois Pelander, funeral fund chairman, or to Sandy Malmquist, treasurer.

Enjoy today and every day!

LOIS PELANDER,

Reporter



We met at Mary Ann's on Wed. August 26th for a luncheon meeting. Thirty-five adult members including Mrs. Eli Smolich, 92 years "young", who attends all our meetings and a junior member, one year old Jennifer Menart were there. We were happy to welcome a new member, Anna Mae Lyle from Houston, Texas, who was visiting her sister, Dorothy Jamnik. Even though you won't be able to attend our meetings, Anna Mae, the ZARJA will keep you informed of our activities. Welcome to our branch!

President, Florence Holland led us in silent prayer said for our deceased and sick members. Also, for Fr. John Dolsina's continued recovery.

We honored Ann Rose Smolich who served as president of Br. 35 for eight years. President Holland presented her with a lovely red carnation corsage and a gift. Anna Rose was surprised and thanked everyone for the lovely gift, a brief case for her sheet music. She is an organist at our church and choir director.

Delegate Dorothy Jamnik gave a very interesting report on the SWU National Convention held in Joliet, Illinois in May. Thank you, Dorothy.

Congratulations to Karen McGauley who received a 1987 SWU scholarship. We were happy to hear from you, telling us that you will be attending the U. of Minn. and majoring in Occupational Therapy. Karen also thanked everyone for contributing to the Scholarship Fund.

Treasurer Jamnik reported that most of the Junior members who have become 18 years of age have joined the adult membership. Karen is one of them. This is good news!

Br. 35 is looking forward to the Minnesota State Convention in Biwabik at this writing - Sept. 13th. Meeting with old and new friends of our SWU makes a happy day for everyone.

We wish to welcome Fr. John Sustarsic as our new spiritual advisor. he became pastor of our Holy Rosary Church this past July.

Secretary, Dorothy Ceglar will replace Theresa McGauley as publicity chairman for the SWU notices in the church bulletin.

Best wishes to Theresa McGauley and her family who have moved to Minneapolis. We will miss them all!

Mass for our deceased members will be held on Nov. 7th (Sat.) and ladies - we urge you to attend this mass if you can.

Father John Dolsina has been assigned to the Sacred Heart Parish in Mt. Iron, MN, after serving our Holy Rosary Parish for 15 years. On Sunday, July 12th we honored Fr. John with a farewell dinner and program at our church hall. Two of our seminarians were present to pay tribute and to thank Fr. John. Seminarian Kerry Sapoci is studying in Rome and was home in Minnesota for the summer. He is assigned to assist at the Resurrection Church in Eveleth. Seminarian Bill Potocnik is studying at the Winona, MN

Seminary. At Mass Father John announced that Fred Potocnik, Bill's brother, had just told him that he too, was going in to the seminary. This good news added to this special celebration for Fr. John and his parishioners. God bless you Kerry, Bill and Fred! Thank you, Fr. John, for all you did for us and for being our S.W.U. spiritual leader.

Father John had surgery earlier this month, and we are praying for his continued recovery.

Next meeting is at the church hall on Thursday, Oct. 15th at 2 p.m. Hostesses will be Phyllis Turk, Jan Grebence and Veda Marinsek.

We are busy getting ready for our 9th Grape Festival on Oct. 3rd (Saturday) at 3 p.m. til midnight. Come and enjoy the good music, food and wine tasting and much more. They will be serving a delicious beef roast dinner. Reservations may be made by mail: **Betty Orazem, Box 26, Aurora, MN 55705. or call 229-2613 or 229-3574!**

Get well wishes and prayers for Ann Mismash's husband, Fritz.

ANNE M. ORAZEM

Two Traditional Slovene Folk Customs



SLOVENIAN
WEDDING
UNVEILING
CEREMONY

GRAPE
HARVEST
FESTIVAL



JUST RELEASED BY
ZARJA
The Oldest
Slovenian Singing Society
in the U.S.A.

DETAILED PROCEDURES - COLOR ILLUSTRATIONS - ALL IN 48 PAGE BOOKLET
- TEXT IN ENGLISH WITH CASSETTE TAPE OF MUSIC AND SONGS -

1 BOOK - 1 CASSETTE TAPE (inc. postage & handling)

only \$26.45

Send orders to:

ZARJA PROJECT
c/o Jennie Mramor, Sec'y
266 East 204 St., Euclid, OH 44123

NAME _____

ADDRESS _____

**AMERICAN
SLOVENIAN
CATHOLIC
UNION**



**LIFE
INSURANCE
FOR THE
FAMILY**

HOME OFFICE: 2439 GLENWOOD AVENUE • JOLIET, IL 60435 (815) 741-2001

1987 SCHOLARSHIP WINNERS

We again congratulate the seven 1987 scholarship winners who have learned to set goals, and develop the discipline to achieve their goals. Their achievements make them worthy of our recognition.

To express their ethnic views each winner has written an essay entitled: *The Importance of My Heritage and Culture*.

S.W.U. Scholarship Committee
Hermine Dicke, Chairman

The Importance Of My Heritage and Culture

Many changes have occurred since the first Slovenian immigrants came to this country of ours. They boarded upon a huge vessel and traveled millions of miles to reach the "free land"; the "land of opportunity". At the time their minds were filled with hope and joy for the future. Since that day and age in history, this nation has been referred to a "melting pot", meaning that this nation was built upon those many individuals who traveled far distances, and who made up the citizens of the United States. We, as Slovenians, made up a percentage of those who shaped and molded this country to what it is today, and for that reason we should be proud of that accomplishment.

Today, we as Slovenians still make up of a large percentage of an ethnic group in the area which has a great influence in our community. We should be proud of our ancestors who first stepped on the New World, and left their mother land, Slovenia, in search for a brighter future for themselves and their children. We are those children, and as our parents passed on the many traditions to us, we should then be obliged to pass them on to our descendants. Our Slovenian heritage is a beautiful one, filled with many customs which originated from our grandparents, including singing, dancing in the national costume, and all of the scrumptious ethnic foods. I am just one of the many Slovenians who feels a great sense of pride and accomplishment that my fellow ancestors felt. We should realize our importance as individuals, and more importantly as a nationality.

Sherri Bencin

It is vital to my heritage to have available the organization of Slovenian Women's Union and other groups of ethnic origin. Future generations must have the opportunity to participate and learn about their ancestor's native land, language, customs, etc. Although my name is of the Irish nationality my heritage on my mother's side of the family is Slovenian. My great-grandparents, Louis and Anna (Sutej) Boskovic immigrated to the United States in the early nineteen hundreds. Just as Slovenian is spelled with the word love in it; so it has all my family a great love in them for each other and our heritage. I never had the opportunity to know my great-grandma Boskovic. She went to her heavenly reward long before I was born. But I did enjoy my relationship with my great-grandpa Boskovic. When I was small my grammy Conway would take my brother, Matthew and I along when visiting and making lunch for her father. We would sit at great-grandpa Boskovic's kitchen table and listen with fascination, as he told us of his boyhood in "the old country" with his European accent. Possibly my Slovenian heritage has influenced my intense interest in all types of music culture. I know that I thoroughly enjoy listening and watching the Duquesne University Tamburitzans perform various folk dances and songs of Slovenia and other old world countries. I hope for the same for all future generations of foreign ancestry, that ethnic organizations will always be available to them.

Melissa K. Murphey

Since I was a child, I have been able to experience the many facets of the Slovenian culture. I am a full-blooded Slovenian, with strong family ties, and my background has been a significant part of my life. Through the years, my Slovenian roots have been an important and fruitful element of my development.

My Slovenian heritage is most evident at home. Because my mother and grandparents came directly from the "old country", I have heard stories of their struggle as well as the common bond of unity that exists among Slovenian families. I have also found that basic values such as loyalty, understanding, pride in our work, and a strong faith in the church are most prominent in our families.

I have been fortunate to experience the Slovenian culture first-hand when our family visited Slovenia. The people were friendly, warm-hearted and generous. We had a wonderful time with our friends and relatives. The picnics, eating potica and dancing to polkas were part of the culture I experienced. I was proud to be able to speak in the native tongue as I was taught by my grandparents. Understanding as well as speaking the language made my visit more memorable.

I feel I have experienced many aspects of the Slovenian way of life with the help of the Slovenian Women's Union and my family. With my heritage, family and community, serving as a foundation, I stand proud as an American Slovenian and eagerly prepare for my journey to adulthood.

Rosemarie Mikec

I have grown up surrounded by many reminders of my Slovenian heritage--the beautiful music and dancing, holidays which included Slovenian foods, stories of my grandfather's youth spent near Kamnik in Slovenia and of my great-grandparents. As I grow older, I am becoming aware of other traditions of Slovenian culture--love of the Church, dedication to hard work, great hospitality, the importance of education and learning which makes Slovenia one of the most highly literate of European nations.

All this has given me a sense of pride in my ethnic background, a sense of who I am, and I believe this will help me to become all that I can be. It has also given me the realization that it will be my obligation to pass this knowledge on to my own children so that they, too, will know the pride of being Slovenian Americans.

The fact that our Slovenian Women's Union has established and maintained its ongoing Scholarship Fund is, I think, testimony to our nationality's realization of the importance of education and I am very honored to have been chosen as a recipient of one of the SWU scholarships. I will do my best to be a credit to our organization as I continue my education at the University of Minnesota, Minneapolis, where I will major in occupational therapy. A sincere thank you for your confidence in me.

Karin McGauley

LETTER FROM SEN. LAUSCHE

Dear Mrs. Dicke:

To my great surprise and joy I received your announcement that the Slovenian Women's Union of America at its National Convention in Joliet, Ill., through its Branch No. 103 bestowed on Miss Sandra Srsa the \$1000 Frank J. Lausche Scholarship Award.

Your description of Miss Srsa's scholarship achievements speak highly and deservedly of her merits as a student preparing herself ably to meet the challenges of her future life.

As for myself it goes without saying I was thrilled and deeply honored to have the award given to her in my name.

The honor bestowed upon me was enriched by its inception in the minds of an array of noble Slovenian women, thankful of their Slovenian ancestry and patriotically devoted to the cause of our country -- The United States of America. My deep thanks I give especially to the following contributors of the \$1000 Lausche Scholarship Fund:

*Bishop Baraga Soc., K.S.K.J. No. 257
Washington, D.C.*

*Mrs. Mary Blatnik
Branch No. 103, Washington, D.C.*

Mr. and Mrs. Bogomir Chökel

Mrs. Angela R. Daly

Mrs. Ana Gaber

Mr. and Mrs. William Husic

Mr. Curtis K. Kambic

Mr. Hugo Kern

Mr. and Mrs. Conrad Mejac

Dr. and Mrs. Edward Michelitch

Miss Freda H. Michelitch

Mr. and Mrs. Robert Michelitch

Mr. and Mrs. John Nagel

Mr. and Mrs. Harold Paulin

Mr. and Mrs. Lawrence M. Petrucelli

Mrs. Josephine Praznik

Mr. and Mrs. Rudolph Raspert

Mrs. Alenka H. Richardson

Mrs. Mary Sadar

Dr. and Mrs. Ralph Sanders

Mrs. Rose Scoff

Mr. and Mrs. Thaddeus L. Skowron

Mr. Angelo J. Srensek

Mr. and Mrs. Janvid J. Staut

Mr. Stanley Sustersic

S.W.U. Scholarship Fund

Mr. and Mrs. Charles Tercek

Mr. and Mrs. Richard Terselic

Mrs. Mary Turk

Mrs. Dorothea Voyatzis

Mr. and Mrs. Cyril Zebot

Mr. and Mrs. Joseph M. Zorc

With everlasting gratitude and profound respect for the laudable civic work you are doing, I remain obligingly and sincerely yours,

Frank J. Lausche

My Slovenian Heritage is very important because it has shaped the person I am today. I have learned many customs from my family that I will continue to pass down to future generations. My mental and spiritual being have grown because of the influence of my Slovenian heritage.

The Slovenian Women's Union has also played a major role in my heritage. By attending Slovenian functions, I have learned many Slovenian songs and dances. Also, I frequently go to Slovenian picnics and enjoy meeting others of Slovenian descent.

The Slovenian Women's Union brings me a special bonding with my heritage. I am proud to say I have continued the membership of four generations in my family.

I hope some day I can visit my ancestors' home land and see first hand all the things my heritage has taught me.

At the end of September, I will be attending Ohio State University and will be majoring in Pre-Medicine. I wish to extend a great thanks to the Slovenian Women's Union of America for making the opportunity possible.

Kimberly Ramacciato

I was extremely excited to receive the news that I had won a scholarship from the Slovenian Women's Union, especially the Senator Frank Lausche Scholarship. Senator Lausche is a very prominent Slovenian, and I am honored to accept this award knowing how much he did for the State of Ohio and for the City of Cleveland, where my family is from. My grandmother was a Frances Susel Cadet with Lodge No. 10 and was present when Senator Lausche dedicated the Slovenian Horticultural Gardens in Cleveland many years ago.

I enjoy learning about my Slovenian heritage from my grandmother, who is very active in Lodge No. 10. I enjoy helping her cook and bake Slovenian recipes, especially apple strudel.

In August, I will be attending Ashland College. Through my career choice of medicine, specializing in Pediatrics, I hope to serve the needs of individuals and society by using the latest technology to protect and preserve our future by helping children. I am proud of my heritage and grateful to the Slovenian Women's Union of America for helping to make it possible for me to attend college and further my education.

Sandra Joyce Srsa

My Slovenian heritage and culture are very important to me. I take pride in the fact that I am a full-blooded Slovenian, as both pairs of my grandparents and their ancestors are from Slovenia. My mother was born there and lived there for twelve years, and I always loved to hear her tell stories of her childhood homeland. Someday I would like to visit her homeland and learn to speak Slovenian, the language and foundation of my heritage.

I am thankful that I am reminded of my heritage and culture every day. I live in the Willard area, which is the largest Slovenian farming community in North Central Wisconsin. The Slovenian people here hold numerous activities, in which I enjoy taking part, to help keep the Slovenian culture alive. Another reminder is the food we eat. My grandmother often bakes potica and strudel, which I would like to learn to make, and always has a good supply of želodec around the house.

My heritage and culture are a big part of my life, and I am proud to be a part of an institution that will always be alive, even in America.

Aimee Staut

Learn Slovenian!

While on a shopping trip with our tour group, we found this House Blessing at one of the DOM shops in Ljubljana. Our tour guide suggested that this might be a nice souvenir to bring back to our family or friends which they could frame and use in their home decor.

People who do Caligraphy could make one up as a special gift.

House blessing from the Holy Name of Jesus and the Three Kings.

O You Holy Lord Jesus Christ, King of Heaven and Earth. Jesus of Nazareth, Son of David, protect these people which entrust their soul and body. O Good Jesus, bless this house, the people, the cattle, the cornfields and vineyards and save them from all evil. O Mary, Mother of Mercy, we are praying to you, have mercy on us. O You Twelve Holy Apostles, Holy Four Evangelists, Holy Three Kings, Gasper, Melheor, and Boltzar, and all the

Heavenly Saints, pray for us with the Virgin Mary, so that with her Son Jesus have mercy on us. Holy Trinity, embrace this house and protect it from all evil, from unknown illness and fire and lightning and bad weather and from floods. From all of this save us God the Father, the Son and the Holy Ghost. AMEN!



Hišni Blagoslov Od sv. imena Jezusa, in svetih treh Kralju.

O Ti naš sveti Gospod Jezus Kristus in Kralj nebes in zemlje. Jezus Nazareški Sin Davidov obvari Ti te ljudi kateri k'tebi zaupajo dušo in telo. O dobrotni Jezus blagoslovi Ti to hišo, te ljudi, živino, žitno polje, in vinske gore in jih obvari pred hudim. O Marija, Mati Milosti, mi tebe prosimo usmili se Ti nas. O Vi Dvanajsti Apostelji, Sveti Štirje Evangelisti, sv. Trije Kralji, Gasper, Melhor, Boltežar in vsi svetnikji in svetnice Božje, prosite za nas z

Marijo Devico da bi se Njen Sin Jezus nas usmilil. Sveta Trojica, objemi to hišo in jo obvari pred vsem hudem, pred neznano bolešnjiho in ognjem, strelo in hudem vremenu in pred vodo. Od tega vsega nas obvari Bog Oče in Sin in Sveti Duh. AMEN!

NO. 40, LORAIN, OH

Only 12 members showed up for the Aug. 12th meeting. Door prize was awarded to Agnes Mroske. After reading the reports we discussed our picnic plans and decided that since we have been having so few attending our meetings lately, we will not have one this year.

Our birthday girls who served refreshments were: Stephanie Polutnik, Annette Septarich and Rose Jancar. A special thanks for the goodies and prizes.

Mary Ploszaj, who is still recuperating at home after a long illness, can't seem to forget us. She sent us a number of prizes for our money-raising project. Thanks, Mary, and God willing, we will be seeing you soon. And, to all other sick members, hurry up and get well. We miss you very much.

We were fortunate to have the U.S.S. Oliver Hazard Perry, a frigate, full-fledged warship, dock in Lorain. This was the seventh area they came to and received the warmest reception so far. Joining in

the festivities was the Button Box Polka Band of Lorain. Thanks to them Slovenian Heritage prevailed as it has on so many other occasions in Lorain.

By the way, our own Agnes Tomazin is a member of the Button Box group.

Thanks to Stephanie Polutnik for the clipping she sent me about our long-time member, Mary Evanish. Mary is a widow and is 98 years young. She has her own apartment and does her own housework. She has four sons and is a grand mom to 7, has 9 great grandchildren and 3 great, great grandchildren.

She still knits sweaters, scarves and booties for her family and sews her own dresses. Mary attends church faithfully and every year in August she attends the Slovenian day festivities at a shrine in Bellvue, Ohio. She is truly an amazing woman! We wish her many more years of health and happiness!

Our sincere sympathy to the Kuhar and Ploszaj families on the recent death of Michael C. Kuhar, the father of our junior members, Raelene and the son-in-law of our

beloved member, Mary Ploszaj.

Kathy Russ and family just came back from two weeks in Florida. They enjoyed Disneyworld and visited a few relatives on the way.

Our meetings are held on the second Wednesday of each month. Hope to see you at the Oct. 8th meeting. If you are behind in dues payments, the Secretary would appreciate it if you would pay up before the end of the year. Thanks.

Love,

MARY MATOS

NO. 42, MAPLE HTS., OH

As I write this article it is a cool 68 degrees. Time does fly - it is October already. Greetings to the October birthday ladies, Josephine Belicic, Jeanette Offut, Lynn Kosakoski, Frances Tomsic, Tracy Buehner, Kim Shega and Jamie Wilk.

Ann Rezin and Theresa Filips -- we wish you a good recovery! To all our sick and shut-in sisters, our prayers are with you.

We extend our sympathy to Ann Perko and family on the loss of her

sister, Frances Blatnik. May she rest in peace. The trip to Marietta, Ohio was enjoyed by all.

John's wife, Mary Catherine, daughter-in-law of Josie Gruden, gave birth to a baby girl, Emily Leigh. Congratulations. Going on a fall tour to the Green Mountains of Vermont are Frances Tomsic, Frances Wenckus and Mary Hoyer's son, Chuck and wife Frances.

Congratulations to Joe and Jean Offut who celebrated their 18th Wedding anniversary at the Asterhurst. Carolyn Keck and family, daughter of Eugene and Vida Vrcek, came up from South Carolina for a week. While here they all celebrated Eugene's birthday at the Asterhurst.

William and Olga Ponikvar took a trip to Boston to visit the new home of son, Ron and family. They will go to Disneyworld in Florida the last week of September and continue to celebrate their 50th Wedding Anniversary.

Kathy and Geoff Velcheck from San Diego, daughter and grandson of Teresa and John Gorup, vacationed in Maple Heights. They were joined by Agnes Stanonik and her daughters, Teresa and Evana from Finley, Ohio.

A reminder, ladies, to pay your dues. Happy Halloween!

DONNA STUBLJER

NO. 50, CLEVELAND, OH

August and my birthday today (it's happy) the temperature cool! For the last week of August we have Oct. weather. Quite a few of our members are at Enon Valley enjoying Senior Citizens' Week. Hope Penn. has dryer and warmer weather for their "balinca" games.

To honor National Secretary Olga Ancel and Millie Pucel, who were conventioning here with their husbands, Lillie's Restaurant was the happy choice of 26 people representing 7 branches. Showing our appreciation for their helpfulness to the delegates at the Convention in Joliet.

Our picnic in August was well-attended at the Euclid Park Club house and everyone enjoyed the abundance of good food and heavenly desserts. Our Sandy Bencin, winner of the SWU scholarship, was present to help serve at the picnic. Her mother promised to attend more meetings now that her daughter will be in college and she will have more time for meetings.

Arlene La Conti traveled with the ZARJA singing group to Europe. Stella Koporc, her mother, said she met many relatives and really enjoyed the beautiful scenery, concerts and the whole memorable trip.

Leo and Ernestine Jevc's son, Lt. Colonel Robert J. Jevc, from the Pentagon, who is also Mamie Marin's nephew, traveled thru Germany, Austria, Slovenia and visited most of his relatives. He was quite impressed with the traditional atmosphere and scenery of Slovenia. Niece of Justine Picman, Marina Mohar and family, Professor of Mathematics in Europe while on a sabbatical came to Cleveland to visit her relatives en route to Vancouver, British Columbia and points west.

College bound to Dayton University and graduating from St. Joe's High School is Kirt Princic, grandson of Agnes Princic and son of Robert and Mary Princic. Also going to Dayton Univ. is Pamela Delli who graduated with high honors from her high school. Another granddaughter of Mary Hrovat, Amy Ann Griger graduated from Solon High with high honors and received several scholarships and was also accepted to the Conservatory of Music of Baldwin Wallace College. Christine Sebenik, granddaughter of Vera and Frank Sebenik, graduated from Huron High School in Ann Arbor, Mich., and will attend Colorado State College majoring in Occupational Therapy. She received a scholarship from AMLA. My son and family also moved to Boulder, Colorado so the college won't be too far away. Congratulations to all our graduates and keep up the good work.

Joseph and Mary Petric celebrated their 51st anniversary. Also Tony and Mary Pucel are enjoying their 51st year plus a brand new great granddaughter, Emily Pucel. We honored Mary belatedly at the picnic with a cake and the dialogue of her life. You can bet that for a whole week Lillian Perez and husband took good care of Dustin J., who is their first grandchild born to Jo Anne Delinski of Upper Arlington, Ohio and 7 lbs. 6 ozs. is plenty to love. Another happy great grandmother was Mary Miller when Kirsten Laurel Tennant made her appearance. I'm sure you all are happy with these bundles of joy!

Several ZARJAS ago I wrote about the American Slovene Organization of Celovec, Austria School and that Andrew Jagodnik was one of the students that accepted the study and trip. He returned in August and his grandmothers say he can speak some Slovene now and will

write to the ZARJA about the Slovene wedding and trips to Trieste and other cities he visited with the group and enjoying it all very much.

While on the subject of Europe, many of S.W.U. members and I attended a social given by the United Slovene Society (USS) for the Slovene business executives of Slovenia who came to Cleveland State College to learn our methods of marketing and business by attending seminars and visiting several large cities and companies. We found the 40 well-mannered young people who were sponsored and sent to America for 2-1/2 months by their companies in Slovenia, were very anxious to better their systems and have a good rapport with the U.S.A. All spoke English (they start learning English in the primary grades) and enjoyed our "domača" entertainment very much and we enjoyed their singing and comments, too. Cleveland State U. will have these seminars again saying they were successful and Slovenia and we will benefit.

Our October meeting will be on the 20th; hopefully you all will attend and get the news first hand and earlier.

Cleveland will be the host city for the next convention of S.W.U. in 4 years. Our work is cut out for us.

All about kids - don't forget the kiddies on Halloween. Trick or treat.

One way to let your kids know you're home is to walk in front of the TV set.

You know the trouble with not having children or having grown up children that have left home, is that you never find out what's going on in the neighborhood anymore.

VERA SEBENIK, Reporter

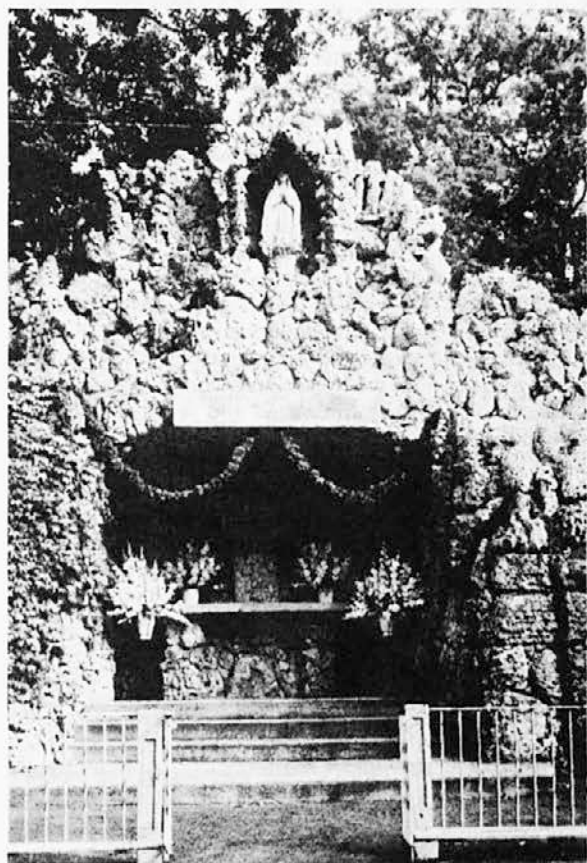
NO. 54, WARREN, OH

Greetings to all after a very long, hot summer. It will be a relief to have cool weather!

We will have our next meeting on Nov. 17th at 12 noon at the Elks. Please try to come. Our Christmas meeting will be on December 15th. Details will follow in the next report.

Congratulations to Martin and Ann Savor who celebrated their 60th Wedding Anniversary in August.

They had a mass in their honor at St. Joseph's Church, a family dinner and their son, John rented a van and took the family to visit the places where Savors had lived all through the years. They loved reminiscing and showing their grandchildren all the old neighborhoods in Penn-



“AVE MARIA”

Grotto, - Altar at St. Mary's "Marija Pomgaj" in Lemont, Illinois was the scene of a grand celebration in August, the 75th Anniversary of the Slovenian Franciscan Custody in the U.S. Main celebrant at the auspicious Holy Mass was Joseph Cardinal Bernardin, Archbishop of Chicago.

This Grotto was built of stone early in the 1930's and depicts Our Lady of Lourdes with Bernadette. Many of our members have visited this beautiful place thru the years.

sylvania and Ohio where they had lived.

Our sympathy to our president, Jo Kassan, whose sister, Carolyn Knezevich passed away on August 20th at the age of 76. She was very ill in the last months. I know her family will miss her deeply.

God's blessings to you all.

JOANN PONIKVAR

NO. 57, NILES, OH

Our August meeting was our annual picnic and as we didn't want to be bothered by ants and flies, we held it indoors at the home of our president, Frances Yerman with 12 members and a guest present, namely, Mary Thorp.

Our meeting was opened with prayer, minutes were approved and treasurer's report given and approved. As we had nothing else to report we decided to have our picnic lunch and need I say, everything was very good. We have some very good cooks in our group. You members who missed it should keep this event in mind for next year. We later played our favorite game of penny "B" and enjoyed a lovely afternoon.

I had the pleasure of having my son from New York visiting me for a couple of weeks which were very enjoyable. I also had my daughter and grandchildren here from Cleveland for a few days. Come on, members, let me know what you are doing, or where you are going, as I

am sure we would all like to hear about it and do come to our meetings as it is an afternoon well spent.

Our hostesses for Sept. were Frances Yerman and Margaret Galida. Pray that all our sick members are on the road to recovery. Hope to see you in the fall.

*A little time completely free
for quiet thoughts and
memories...*

A time to dream of dreams-come-true.

All these things are wished for you.

Have a nice day.

FRANCES STANEC,
Rec. Secretary

WOMAN -

A Call To Beauty

I

Who is woman?
How is she?
What does it mean to be called **woman**
by God?
by man?

WOMAN - is most of all, a call to beauty.
To be a woman is calling
a vocation
a task to be fulfilled
not just a fact to declare.

Being a woman is a vocation to be beautiful
Not the kind of attractiveness that is exposed, exploited in today's advertisements that use the body of woman as a **THING**, as a commodity to sell other products.

A woman's beauty is one of mystery —
of secret interiority - of within-ness.

It is a kind of beauty coming from goodness...
in the mouth that opens to kindness
and a mind that makes room for wisdom
and a heart that is faithful through suffering
and a whole presence that is full of graciousness
and a strength that speaks more of God-with-us than anything.

(To be continued)

*Submitted by Victoria "Tory" Bobence with permission
from NCCW*

Departed Members

- 2 - Angeline Vucko
10 - Frances Braddock (96)
59-yr member
Josephine Germ
Frances Hrvatin (82)
Margaret Krolnik (83)
51-yr member
14 - Louis Reja (89)
16 - Antonia Dominikovich (86)
20 - Elizabeth Horvat
Mary Stryzik (75)
50-yr member
23 - Pauline Pishler (76)
28 - Ann Marie Cencich
55 - Victoria Penksa
59 - Hannah Vietmeier (84)
53-yr. Charter member
89 - Frances Mozina (88)
53-yr member
91 - Mary Prasnikar (83)
103 - Ida Gregoric
106 - Mary Swamp
Charter member

NO. 73, WARRENSVILLE, OH

October! As my grandson would say, "I don't believe it!" All of a sudden we have gone from hot sultry days, to cool mornings, falling leaves and color!! No doubt many of you are already thinking in terms of holiday vacations, shopping, baking. The holidays are not too far ahead--as is snow, cold weather and confinement to homes once more. Better we should enjoy all of the outdoors we can, right now!

Spent a lovely afternoon August 14th at the Holiday Inn, Euclid, Ohio. Millie Pucel and Olga Ancel (visiting in Cleveland for a K.S.K.J. Convention) joined several of us for lunch. It was nice to visit for a short time with the friends I had made in Chicago, and to meet officers from several other branches. We hope that Millie and Olga enjoyed their stay in our fair city.

CONGRATULATIONS this month to Virginia Nemeth who became a great grandma. The new great grandson was born in Washington, D.C. (Maybe she'll visit him in October.)

SYMPATHY is (again) extended to Louise Majercik on the death of her sister, Julia Nihill. Louise is in

residence at Little Sister of the Poor Warrensville Heights. Julia was a patient at the Home, and the two of them were able to share company often. Julia was also the sister of our member Mary Schneider and sister-in-law of Mary Chesnik. Our prayers are with you.

Word reaches us that Annette Yuratovac is enjoying life in Tampa, Florida where she is Project Coordinator for Critikon. Needless to say, in a few more weeks, we will be wishing we had some of that warm weather and sunshine.

Our Washington, D.C. trip has been changed to October 9-10-11. If you are interested, contact me (439-1825); may have a seat or two available.

Time has caught up with yours truly and after twenty-two years of service with the City of Bedford, I will retire on October 10th. I have truly enjoyed my job as midnight dispatcher for the Police Department. I value the things I have learned and the friends I have made. Hope that retirement will afford me the time to do many other things that have had to be put aside. Keep me in your prayers. I will need all the support I can muster together.

HAPPY HALLOWEEN to all our Junior Members. Be careful on Trick-or-Treat night.

Respectfully submitted,
EVELYN A. MAJERICIK

NO. 89, OGLESBY, IL

Our meetings listed in June, July and August were held at Dickinson House and they were well-attended. Rose Ann Prey presided. Short business meeting was held and in June, the birthdays were observed by Pamela Skoporc, Katherine Golick and Josie Argubright. All were wished a happy birthday.

Irene Peterlin celebrated her 59th Wedding Anniversary. Congratulations Irene and Adolph and many years more to come.

Angie Nico gave a report on the National Convention. The July meeting was well-attended also and belated Wedding Anniversary wishes were extended to Emma Foly (June 17th), 48 years; Rose Ann Prey (June 23rd), 39 years and Helen Komater (June 25th), 48 years. Congratulations, ladies! We all hope you have many more years of happiness.

July birthday cards were sent to Anne Batty, Anne Komater, Darlene Wiczorek, Irene Peterlin and Darlene Wasilewski. Josephine

Morrison celebrated her 51st Wedding Anniversary on August 1st. The August birthdays were celebrated by Betty Hamilton, Mary Kernz, Terri Essl and Josephine Morrison.

Mary Dittle became a doubly proud great grandmother. Her grandson and wife, Mr. & Mrs. Alan Zamin, had twins, a boy and a girl. Congratulations, Mary. They keep you young, don't they!

We lost a member on August 6th, 1987. She was Frances Mozina, a wonderful, loyal lady, friend and neighbor. She had two lovely daughters and four sons who were devoted to her. She was born March 3, 1899 in Slovenia and had 8 grandchildren and 6 great grandchildren. One brother, Joseph, in Slovenia, also survives.

At our Aug. 10th meeting, we draped the charter in her memory. All of us at Br. 89 will miss her and our sympathy and condolences are extended to her family who will miss her dearly.

It was a treat at our Sept. 14th meeting to have Marilyn Grdin Argubright show slides of her recent visit to Yugoslavia. Members were asked to invite guests. It was a lovely event. Mitzi Banich, Anna Komater and yours truly were in charge of refreshments and entertainment.

Respectfully submitted,
EUNICE KOMATER

SHARING MEMORIES

by "Slava Sue"

Gray-haired Carrie was a waitress at Henrici's in Chicago's Loop for many, many years. Lunch time was always hectic. One day service was not fast enough to suit two men at a table in her area and she caught words referring to her: "Ta stara kokla spi". In due time Carrie waited on them but before she left their side, she stood to her full stature of six feet and said emphatically: "I want you to know I am not an old hen and I'm not sleeping!" Well, jaws fell. There was shocked silence, then a burst of laughter!

Fortunately, this tale had a happy ending of good feelings but the moral is never presume no one will understand your remarks spoken in a foreign tongue.

Emma Lustig

Presenting, MIKE CEFERIN!

Michael Ceferin is the son of Victor & Rose (Possedi) Ceferin, the grandson of Roman and Eva (Korosa) Possedi (deceased) and grandson of Victor & Mary (Jeras) Ceferin. Michael has a brother, Ray, 17 years old and a sister, Rose Marie, almost 19 years old. Mike just turned 14 on June 11th, 1987. Mike and his brother and sister belong to the Sloboda Jr. Tamburitza Orchestra for the past 8 years. Mike plays 1st Prim, Ray plays the Bass Fiddle and Rose Marie plays the 3rd Brach. The orchestra has all string instruments and the group consists of 52 youngsters from the age of 7 to 21 years. The group has traveled all over the United States, Canada and Yugoslavia. The summer of '86 the group performed along the Adriatic Coast for three weeks prior to the Tamburitza Festival that was held in Zagreb.

Mike has experienced much thru his travels and looks forward to another trip to Yugoslavia on tour in 1991. While in Yugoslavia in '86 Mike would stop at all the music stores and look at the buttonbox harmonikas. Mike wanted to bring home a buttonbox and have lessons. Finally the last day of our trip Mike's wish became a reality... Mom and Dad purchased a buttonbox to take home to America!

Mike wants to follow in his uncle Roman Possedi's footsteps and be a professional musician. When we got back home we had to find a buttonbox teacher, and we heard Kenny Juricic of Joliet play at the Slovenian Women's Union picnic in Lemont and called to see if he could teach Mike. In Sept. 1986 Kenny started the lessons and, to our amazement, after 3 lessons, Mike could play two songs! Mike surprised uncle Roman at his 40th Anniversary of musical entertainment. Mike asked uncle Roman if he could play two songs on his Anniversary program. Roman thought it was on piano accordion, but Mike came on stage dressed in Slovenian costume with his buttonbox and played two songs without hesitation! Roman was amazed as he didn't know Mike had a buttonbox or even took lessons. Mike now plays with the Roman Possedi orchestra whenever he's in the Chicagoland area. He also plays with his teacher, Kenny Juricic, around Chicago and Joliet area. Every Saturday Mom drives him to Joliet for Accordion and Buttonbox lessons and Dad drives to Tamburitza practice on Monday and Thursday evenings each week. They learn to dance the kolo, sing and also play instruments. Each year they go to Springfield for the State Fair and also do concerts as fundraisers and the Tamburitza Festival each year in a different city.

Mike has won a scholarship from K.S.K.J. lodges for high school this past Spring. He plans to attend St. Lawrence H.S. in the Fall. He was a runner up in the All American Boy contest; also won the Mustang Award from St. Rita H.S. for outstanding leadership, academic

Roman & Mike, all dressed up in their Slovenian costumes entertain the crowds in their own inimitable style!



Rose Marie, Ray and Mike (front) Ceferin as members of the Sloboda Junior Tamburitza Orchestra.

honors and extracurricular activities. His grammar school teacher nominated him for this award. About 5 years ago he wrote an article about his grandmother, Eva for the ZARJA, Slovenian Women's Union magazine. He's also an artist and won 1st place in the K.S.K.J. Christmas contest, "Christmas at our House" two years in a row.

Mike is a great athlete, this year he played on two basketball teams, and two baseball teams. Besides all this he has a pet dog, named Fluffy who loves to listen to the buttonbox, accordion and prim music; you'll always find Fluffy at Mike's feet when he begins to practice.

July 10, 11 & 12th found Mike in SNPJ Slovenefest in PA. He played with all the orchestras at the Slovenefest. Roman Possedi was the Grand Marshall and Mike was right with him dressed in Slovenian costume in the parade.

Mike comes from a musical family. His dad, Victor, played the accordion when a youngster, great uncle Eddie Korosa, the buttonbox, great uncle, John Korosa the banjo, cousin Dennis Graf plays the buttonbox, cousins Eddie Korosa Jr., drums and accordion, Bruce Korosa, the drums, Steven Juricic, the accordion and uncle George Ceferin, the accordion.

Of course, his biggest inspiration is his uncle, Roman Possedi. Michael's goals in life are to be an architect, a musician and music teacher. Lively music is always happening at the Ceferin house. Mike is a real 100% Slovene! His parents, grandparents on both sides are Slovenian! He is also a member, along with mom and other members of his family, of Branch 2, Chicago!

Heartiest wishes to all the Ceferin family and especially to Mike!

Chicago Reporter



Irene M. Odorizzi
2362 Paddock Lane
Reston, Va. 22091

THE IMMIGRANT

"Women of Traunik"

III

Marriage for women in Traunik was much more than a personal relationship: it was an economic one as well. The self-sufficient nature of the farms meant that a wide variety of tasks were always waiting to be done. Main activities were keeping dairy cows and growing hay and potatoes. In addition, most farms had a large garden and few pigs and chickens. It took a whole family to keep the farm producing. As Annie Bartol recalls, "In those days, everything was done the hard way 'cause there was no other way to do it." As a child, Angela Lustick experienced the all-consuming nature of farming.

"It was totally hard work. Lots of times my dad would call us, four o'clock in the morning. This was approaching haying time. We'd get out into the potato field from four to six, then we'd have breakfast, then we'd go and milk the cows, then out into the hay field. And we'd work as long as we could see — till ten o'clock that evening in the hay fields. That was day in and day out, day in and day out."

Tasks such as butchering involved both men and women. Emma Knaus recalls:

"Women did most of the work, most of the cutting up of the meat. Men did the butchering, the actual killing of the hog, and the scraping (of the hide), and hung it up and cut it into quarters. Now, all the intestines had to be taken out and washed with warm water, and we had to do it outside. From then on, making the sausage and all the hams and that, that was all done by women."

Mary Tuuri had a more specific role in her family's yearly hog butchering session.

"Each fall, say in November or December, when the cold weather came, we would butcher this one pig that was fed the best of everything for the winter's meat and sausage and lard. One of my jobs, during the butchering, was to catch the blood for the blood sausage in this container. It was this little crock, and the blood would ooze into that, or spurt, or whatever. In that crock you had salt, and you had to stir it to keep it from coagulating. And that was my job."

A few farms concentrated on one item as a cash crop. Annie Bartol and her husband kept as many as five thousand laying hens.

"About ten o'clock came the first egg picking. You'd get out there and gather them out of the nests. Sometimes the chickens would still be in there laying. The last gathering was about three o'clock in the afternoon, so that basement was full of eggs, wherever you stepped there was an egg pail. Of course we had to be down there cleaning them all the time, and we didn't clean them with these machines they have now: we had a dump cloth. Each egg you handle separately. We candled them and weighed them. In the wintertime when he (her husband) delivered eggs, we'd carry those crates from here. There was a path up high, so if you stepped down you went down in the deep snow! We carried crate after crate right along with him, you know. Thirty dozen eggs, that's a heavy thing to carry. We loaded them onto the panel truck and he'd deliver those, and then he'd come back

and say, 'Well, we got another order, we have to get up at four o'clock in the morning.'"

Despite the fact that the load of outdoor work fell equally on the shoulders of adults of both sexes, women were expected to cook and clean without male assistance. Jose Debelak remembers the drudgery of doing the laundry.

"Wash day was a chore. First you had to carry all your water. You put your two tubs on the sand. You had a washboard, and you rubbed all the clothes and then ran them through that ringer. Then you put them in the wash boiler and boiled them. Then you put them in the rinse water! Then all that water had to be carried out. That was good, boiling water, sudsy. We all had wood kitchen floors, so that all got scrubbed, and if you had a porch, and the steps down outdoors, the outhouse too, that all got scrubbed and taken care of on wash day. Well, after the clothes were all hung out and dry, the next day was usually ironing day, and that was fun."

Through their household tasks, many Traunik women maintained customs brought from Slovenia. They did housework as their mothers had taught them. More importantly, they cooked as their mothers had, bringing Slovenian foods to the United States. Though American-born, Jose Debelak maintains Slovenian traditions in her kitchen.

"Potica is a sweet bread dough. You roll it very thin, and you sprinkle in the filling, which you make of walnuts and honey. Sometimes you put raisins in. Then you roll it up as a jelly roll (and bake it). And that is a must. Anything important that happens in a Slovenian household, there has to be potica."

While most Slovenian women are now proud of their heritage, this was not always the case. For children growing up in the 1940s and 50s there was often a mad scramble to become Americanized, even in this isolated region where contact with native-born Americans could be kept to a minimum, Helen Matekel states.

"What happened was that my particular generation tried to live down the fact that we were immigrants' children. We wanted to become like white Anglo-Saxon protestants as soon as we could. There was just no question about that. It was hard to do that in this community because everybody knew who you were... you could when you got out. I think that was very true of a lot of people who are my age, that they attempted to cut themselves off. We didn't learn the language. Part of this is our parents' fault. They wouldn't speak it to us. They were trying to learn English, so they spoke in English. But a lot of it, I'm sure, is our fault. I never attempted to learn when I was living here. It would have been very easy if I had. I wish that I knew more about my parents, where they came from, what their lives were like. I wish I'd learn to speak Slovenian, and read it."

Helen Matekel's regret is now common among the daughters of immigrants. Language often became the focus as immigrant women and their American-born children tried to fit two cultures together. Some women took the opportunity to learn English along with their children. But other immigrant mothers saw English as a threat to the ethnic identity they were working to keep intact for themselves and their children. One American-born daughter recalls:

"I didn't speak the English language 'till I was ten years old, when I started to go to school steady. We were never allowed to speak the English language to our parents, it was disrespect for their mother tongue. They thought we were denouncing our heritage."

Traunik began to disintegrate as young men left to fight in World War II. These men came back wanting jobs and an easier life than farming offered. Ethnic ties were less important to this American-born generation than to their parents. To many of the young people,

ILL.-IND. MEMBERS TAKE NOTE!

Dear officers and members:

Once again we are looking forward to meeting the members and guests at the annual Slovenian Women's Union Illinois-Indiana State Regional Convention to be hosted by Br. 95 in South Chicago, **Sunday, October 4, 1987**. You have probably already received detailed information on the schedule for the day arranged by the Br. 95 President, Mary Brozynski, and her efficient committee.

Coffee and rolls will be served at 10:30 a.m. followed by a Mass at 11:40 a.m. at the Sacred Heart Church, 2864 E. 96th Street at Escanaba Ave. Dinner at \$10.00 a plate will be served at the Jovial Club 9515 S. Commercial Ave., one block east of the church.

We will welcome members and guests, especially new members, to help us celebrate in the unity of the Slovenian Women's Union organization where we can exchange ideas, and appreciate the heritage and companionship of those attending.

Please help your delegate on reporting your yearly activities, and add any suggestions you wish to have discussed at the convention meeting. As a kindness to all those present, we would like to limit each report to approximately ten minutes, in order to conclude the meeting at a reasonable time, especially for consideration of those traveling on chartered buses, or traveling at a distance.

We will also need some extra time for the election of a new Ill.-Ind. State Regional President, to fill the vacancy of my expired second term. Please list a nominee or more on the enclosed form for State President. This would eliminate some valuable time and we could get on with the election. I shall try to be most helpful for any help needed for the new President.

During my term as regional President, it has been wonderful to have met so many lovely ladies, and especially of my heritage, that I shall continue to look forward to seeing you in the future. I wish you all the luck with God's blessings that you have a good future and that the Slovenian Women's Union prospers. Best wishes.

Sincerely yours,

Angela (Kuhar) Nico
Illinois-Indiana Regional President

Traunik seemed to have little to offer. Most of the farms and the hall slowly fell into disuse. While many of the older women left in Traunik are sad that the community they worked so hard to build is no longer vital, some feel that all is not yet lost.

It's just like everybody wants to erase all that. You don't erase that. It's just like you don't erase your nationality. You're born with that! See, part of you is a Slovenian. You know what I mean, a part of you.

NOTE: Thank you to Hermine Dicke for acquainting us with Traunik.

A pleasant time for Rose Maras, Minnesota, Ann Tercek, Ohio-Michigan, Stavia Dobersek, Wisconsin, Rosemary Mlakar, Western States and seated, Angie Nico, Illinois-Indiana. Past National President, Mary Muller, standing right, presided at the short meeting.

50 Year Member!



Mary Drobnick
Branch 32, Euclid, Ohio

Mary joined Zveza in 1936, enrolled by the president of Br. 32 at that time, Mrs. Potokar.

She has been very happy at Br. 32 and very active. She has donated many hours of her time to helping us at our affairs. Mary was Vice-President for a few years and also served on the refreshments committee where she demonstrated her generosity by bringing us many delicious home-made strudels.

Mary is, at present, a Guard and attends the wakes of our departed members, standing in the honor guard and sometimes in our parades. She is also our Historian and just a lovely person. We are thrilled to have her as our member here in Branch 32.

Mary has been married to Frank Drobnick for many years and they have two sons, Bob and Jim, and two lovely daughters-in-law, Shirley and Julie; also five grandchildren and six great grandchildren!

She has a well-rounded out life and makes the most of every day.

May God Walk with our Mary.

Dorothy Lamm
Br. 32 President

Convention Reunion of Regional Presidents



Hermine Dicke
3717 Council Crest
Madison, WI 53711

Pots and Pans



When Josephine Mistic of Cleveland, Ohio stayed at the elegant Greenbrier Hotel in White Sulphur Springs, West Virginia, recipes from its famous Greenbrier Cooking School were shared with the guests. "The palates of Presidents, Prime Ministers, royalty and dignitaries have been pleased with the hotel's celebrated food." Josephine graciously sent recipes for: GREENBRIER PEACH SOUP, ROAST SIRLOIN OF BEEF, GREENBRIER BREAD PUDDING and CHEESE CAKE. (I did not include Rack of Lamb "Greenbrier" because when the cost of the 2 1/2 pounds of lamb ribs needed came to \$22.15 I decided against it. If you are interested in the recipes, let me know.)

Summer is gone, but there is a beautiful fall. Enjoy it!

Affectionately,

Hermine

Have you ever made a PIE MIX? You may welcome the recipe if you enjoy making pies. This will make 3 double-crust 9-inch pies or 6 single crusts.

PIE MIX

- 6 cups flour
- 1 pound lard or 2 cups shortening
- 1 tablespoon salt

Combine flour and salt in mixing bowl. Cut lard or shortening into flour with pastry blender or two knives until mixture resembles coarse corn meal. Store in a covered container in refrigerator and use as needed for up to 4 months. For a single crust use 1 cup mixture and 2 tablespoons water. Mix well with a fork then shape into a ball. On a lightly floured board or canvas, roll out dough to desired size.

GREENBRIER PEACH SOUP

- 1 quart frozen peaches or 8 fresh peaches that have been peeled, diced and sugared
- 1/2 cup pineapple juice
- 1/2 cup orange juice
- 1/2 cup lemon juice
- 2 pints sour cream
- 1/2 cup sherry

Put peaches into blender along with sour cream and mix. Add remaining ingredients and blend well. Serve this soup after it has been chilled very well. You can garnish with small slices of fresh peach, if you prefer. Serves 10.

NOTE: I prepared this soup just as I do all the ZARJA recipes. I shared the soup with five friends who commented: "It's tasty, interesting and different." Two suggested less lemon juice, probably 1/3 cup.

ROAST SIRLOIN OF BEEF

- 4 pound sirloin roast
- 1 tablespoon salt
- 2 tablespoon oil
- 3 cups heavy cream
- 1 tablespoon crushed Madagascar green peppercorns
- 2 tablespoons cognac
- 1/2 cup rinsed, green peppercorns

Heat oil in skillet and brown sirloin on all sides. Place fat side down in skillet and season top with crushed green peppercorns and salt. Roast uncovered at 375° to desired doneness. Remove meat from skillet and allow to rest in a warm place. Pour off excess fat from skillet and deglaze with heavy cream (which means adding cream to drippings). Add all drippings collected from roast, several times if necessary. Allow cream to cook (stirring constantly) and reduce to a point when it will coat the back of a spoon moderately, (or until a little thickened). Add cognac and peppercorns. Adjust seasoning. Carve roast and serve with sauce.

GREENBRIER BREAD PUDDING

- 5 slices plain, white bread
- 1/2 cup sugar
- 1/2 cup melted butter
- Vanilla, to taste
- 6 whole eggs
- 1 cup raisins
- 1 quart milk

Cut bread slices into 1 inch squares and toast in a hot oven. Place in the bottom of a buttered casserole and drizzle with melted butter. Combine remaining ingredients and pour over bread. Bake at 350° until custard is firm, approximately 45 minutes. Serve topped with Deluxe Vanilla Sauce. Serves 8-10.

Deluxe Vanilla Sauce:

- 2 cups heavy cream
- 1 tablespoon vanilla extract
- 1/2 cup sugar
- 1/4 teaspoon salt
- 4 egg yolks
- 2 scoops vanilla ice cream
- 1 tablespoon flour

Combine cream and sugar in a two-quart sauce pan and bring just to a boil. Remove from heat. Beat egg yolks, flour, vanilla extract and salt together and stir in a little of the hot cream. Add this mixture to the rest of the hot cream. Cook stirring constantly (do not overcook) until just thickened. Remove from heat and add ice cream, stirring until melted. Strain. This sauce may be served hot or cold. Yield: Approximately 1 quart (use 1/2 cup of sauce per bread pudding serving).

CHEESE CAKE

- 6 packages cream cheese (8 ounces each)
- 1 tablespoon vanilla extract
- 6 eggs
- 1 1/2 cups sugar
- Pinch of salt
- 1/8 cup lemon juice
- 1/2 cup graham cracker crumbs

Have cream cheese and eggs at room temperature. Combine cream cheese, sugar, lemon juice, vanilla and salt. Mix well until smooth. Add eggs and mix. Heavily grease 10" spring pan or torte pan and line with graham cracker crumbs (pour out excess). Put mixture in pan and bake at 400° for 25 to 30 minutes. After baking, let cool on rack. Do not attempt to unmold until it is cooled. Top with blueberries, strawberries or your favorite fruit topping. Serves 8-10.

Tips on Reducing Energy Costs



Using appliances in your home accounts for approximately 20% of the nation's total energy use. Energy consumed in your home is attributed to household appliances such as refrigerators, room and central air-conditioners, kitchen ranges and ovens, and dishwashers. The average yearly utility bill varies considerably depending upon how your home is heated, ranging from \$850.00 to \$3,000.00. You can cut your yearly bill by as much as 50% if you conserve energy sensibly on a daily basis.

The following are just a few tips to help reduce utility bills:

- Check the labels on your major appliances; since 1975 The Department of Energy requires manufacturers to include the estimated annual operating costs on all models of your major appliances.
- Gas appliances will cost you more initially; however, you will save about 40% over the life of the appliance.
- If you do not already have a microwave oven, buy one, it saves time and saves 1/3 the amount of energy used by conventional ovens. Additionally, you can avoid the heat which conventional ovens give off and your air-conditioner will not work as hard.
- Although refrigerators that defrost automatically have gained in popularity, the ones that have to be defrosted manually use less energy.
- Limit the number of times the refrigerator is

opened. Each time you open it there is a cooling loss which requires considerable energy. If possible, purchase a refrigerator that can dispense ice and water through the door without opening it. The initial cost will be higher, but there are energy savings over the life of the refrigerator.

- To cut down hot water consumption in the shower, install a flow control. It will allow you to turn on the water to the desired temperature, wet down, turn the water off at the flow control, soap up and shampoo, then turn the water back to full flow control to rinse off.

For those living in the Washington, D.C. metropolitan area, Pepco has been offering free energy audits since 1980. All you need to do is fill out a questionnaire and PEPCO will send you a personalized report which includes recommended energy saving ideas. To obtain a free copy of the audit brochure, write to:

*PEPCO, Do-It-Yourself Audit
1900 Pennsylvania Ave., N.W. Rm. 510
Washington, D.C. 20068*

There may be programs like this in your home state, to find out call your local Electric Company for information.

PRISRČNA HVALA!

Friday, August 14, will always be a day of special memories. It began with Irene Jagodnik as the chauffeur and Marie Beck picking us up at the Sheraton Hopkins Airport Hotel.

Representatives of the Ohio branches took time off from work and home to attend the luncheon at Lilly's and thus honored our presence in a special way. With Ann Tercek as their regional president and leader, it was noted that each one present is a dedicated worker for Zveza and its future.

A sincere thank you is extended to each one for your hospitality, as well as for a most delightful and enjoyable luncheon. We pray God bless the Ohio members!

*OLGA ANCEL, National Secretary
MILDRED PUCEL, President Joliet Branch*

Congratulations, Sr. Bernadette!

Sister Bernadette Marie Bacho (Mary Alanna), daughter of Olga and Steve Bacho of Lakewood, joined the community from SS. Cyril & Methodius Parish. She is a graduate of Notre Dame Academy and old St. John College. She has been a teacher at Gesu and Avon Holy Trinity schools, worked in the provincial house treasurer's office for two years, and from 1971 to 1986 was head of the Regina High School business office. She now is a physical therapy aide in the provincial house infirmary.



Sr. Bernadette

MINUTES OF THE BOARD OF DIRECTORS' MEETING

Monday, July 20, 1987
Home Office, Joliet, Illinois

The meeting was called to order at 9:30 a.m. by the President, Victoria Bobence. The roll call of officers was made and all officers were present with the exception of Sylvia Vukodinovich, Treasurer and Mary Muller, Auditor (2nd). The Board extended loving wishes to Sylvia for her complete and quickest recovery from recent surgery.

First on the agenda was a review of the Minutes of the National Convention recently concluded. Some discrepancies were noted and discussion held on these points. It was necessary to clarify the compensation of the Heritage Director as stated in the Minutes. She receives a yearly stipend of \$50 for her office. The convention declared this amount. She also receives \$50 per month as columnist for the IMMIGRANT series in ZARJA. On a motion by Irene Jagodnik, seconded by Marion Marolt, this motion to clarify was carried.

The Minutes as they were presented to the delegates and subsequently reviewed were approved by the Board of Directors and a copy of the By-law changes passed at the Convention will be submitted by the National Secretary to the Department of Insurance of Illinois. Moved by Irene Odorizzi, seconded by Marion Marolt.

New By-laws will be printed in booklet form as soon as possible and made available to the branches. Moved by Hermine Dicke that 1,000 booklets be printed of the Constitution and By-laws, seconded by Marion Marolt. Carried.

The National Secretary presented the financial report for the first half of 1987. The cost of the Convention was noted as \$19,558.74, which amount was taken from the Cookbook fund. Auditors reported all financial reports were in good order. Accepted for file.

Mrs. Ancel expressed her sincere thanks to all who have sold cookbooks and thereby contributed to this fund thru the past years. It has paid for the last convention and relieved the burden from the national treasury.

The President called for observations on the Convention from other members of the Board. As a result of these comments the following suggestions were made for future conventions.

Nominations for office: candidates for office should be invited to freely volunteer their interest in specific offices. This would aid the Nominations committee members in their slating procedure. The National President would also be able to help with candidates for offices if she were apprised from local branch levels or from individuals in advance of the convention. More involvement from the membership would be very helpful.

State or Regional Presidents: State presidents could expand the office by holding more meetings where members could submit new ideas for the betterment of the society and possibly recommend new candidates for national office. Irene Odorizzi suggested that State Presidents could submit a list of nominees whose qualifications could be stated and pictures submitted with their résumés. This could all be done thru the State Convention procedures.

The President was happy to hear many good comments on the Convention. As a result, there is increased interest in the SWU and it is hoped that it will inspire more solicitation of new membership. She especially praised the "Golden Times" slide show presentation which was enjoyed by the delegates at the Home Office — Heritage Museum. All who have seen it are amazed and encouraged to do more for the SWU in the future, based on the inspirational review of the past history of our grand organization. Commendation to Irene Odorizzi, Heritage Director for her initiative and hard work to produce the slide show.

The Board unanimously concurred with the President and thanked the Heritage Committee for its major accomplishments in the last four years: the Museum with many added significant and historically important items on display, the new club-meeting room, the regularly held open houses and social hours that have made the Museum a popular place for visitors and members, the energetic sales of heritage items such as tee-shirts, records, books, etc. which are handled by Jonita Ruth at the Home Office and many hours of work and planning that go into art exhibits that have been held there. "Heritage" is more than a word at the SWU Home Office; it is a way of thinking. Each and every activity that emanates from the Home Office is dedicated in some way to the promotion and advancement of information and knowledge about Slovenian Heritage. The Board wished for continuation of this work and thanked all who have had any part in it.

The President called upon the Scholarship Chairman, Mrs. Dicke, to report on the committee work. A question had come up about the possibility of giving a vocational-technological scholarship for someone who is not planning to attend an academic study program. The Minutes of the National Convention were reviewed in this regard and noted that a Vo-Tech Scholarship was decided at the Convention. Therefore, the Scholarship Committee chairman will add the information to the printed forms going to all applicants, that a Vo-Tech grant is available and will be offered to qualified candidates.

To the list of Scholarship Fund committee members, the name of the new president will be added, in effect for the next four years. The members are as follows: Victoria Bobence, Olga Ancel, Anna Hodnik, Mary Muller, Irene Odorizzi, Rose Kraemer and chairman, Hermine Dicke.

A letter from former Ohio Senator Frank J. Lausche, received by the chairman and pertaining to the scholarship granted in his name this year, was presented to the meeting and the chairman requested that it be published in ZARJA. Seconded by Corinne Leskovar and carried.

The SWU Scholarship is now listed in the Financial Aids Catalog for Higher Education.

Correspondence was read by the Secretary and filed. To conclude the convention discussion, the President asked all members of the Board to join her in thanking the hostess branch, no. 20, Joliet, Illinois its

officers and members, the Convention Chairman, Helen Horwath, president of Br. 20, Mildred Pucel, all committee heads and workers, all entertainers and of course, all the children - junior members, for their part in making the 20th National Convention such a stupendous success. Not only was the convention successful in regard to improvements and new ideas, new people and greater interest than ever in SWU activities, but the Board agreed that this convention was an inspiration to all of us, to see how well a group can work together and carry out ideas that benefit a far-reaching goal. From letters and comments received, the Board members concurred that there were so many highlights to the Convention it would be difficult to select one over the other. But perhaps the best part of it was seeing the genuinely happy and smiling faces of our hostesses, always and in all circumstances, ready to be of help, showing true sisterhood and companionship. The positive attitudes witnessed were contagious. One moment was more beautiful than the next...with blessings and generous friendship shown to all. Branch 20 is an example of Slovenian sisterhood at its working best. The Board wishes many more happy years and much success to Br. 20 and many more times in its history when the members can enjoy working together and realizing the achievement of a goal.

The meeting adjourned for a brief lunch at 12:30 p.m. - resumed at 1:30 p.m. Under New Business the following recommendations were carried by unanimous vote:

The Scholarship Chairman will receive an increase in monthly compensation from \$25 to \$50. Motion by Cirila Kermavner, seconded by Irene Jagodnik. The office of Women's and Youth Activities remains one office with a director and co-director. Their compensation will be \$50 each per year plus expenses. Motion by Olga Ancel, seconded by Hermine Dicke.

Scholarship qualification revision: Mother of applicant must be a member of SWU for minimum of three years - changed from five year requirement. Motion by Irene Jagodnik, seconded by Cirila Kermavner.

The Directors recessed for a few minutes to meet with two young guests, Mrs. Kathy Dicke Gorman and Miss Robin Marolt, daughters of our Directors, Hermine Dicke and Marion Marolt. Both young women expressed their interest in the younger membership of the SWU and how necessary it is for this age group to be attracted to the ranks of membership. Both of them accompanied their mothers to Joliet for the day.

The president expressed, on behalf of the Board, sincere thanks to another of our Directors' daughters, Carita Ancel Girman, for her concepts and beautiful words extolling the beliefs of this organization in the Statement of Ideology that was presented to the Convention and subsequently published. Also to Mrs. Anna Pachak, one of our oldest pioneer officers of Pueblo, Colorado for her thoughts that were incorporated in the Statement.

State Meetings were announced for the fall season as follows: Ohio-Michigan, Sept. 27th; Minnesota, Sept. 13th; Illinois-Indiana, Oct. 4th; Wisconsin, Oct. 11th. Conventions in Pennsylvania, California (Western States) and Colorado are tentative.

Under the discussion was the future activity of the Women's and Youth Committee. Anna Hodnik, a guest

NEW MEMBER DRIVE

Our 5-month membership campaign resulted in a total of 35 members.

This includes:

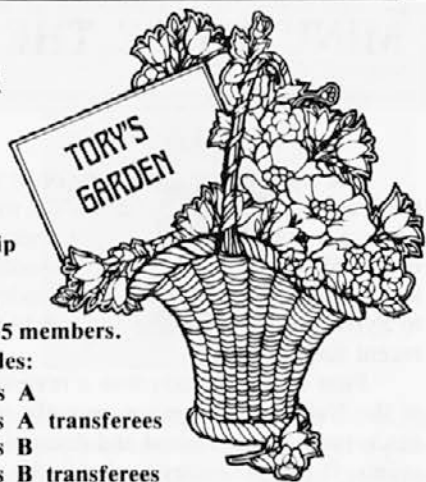
- 3 Class A
- 2 Class A transferees
- 6 Class B
- 7 Class B transferees
- 17 Juniors.

The majority of the Juniors or a total of eleven were enrolled by Branch 32 of Euclid, OH. One Class A member for said branch gives it a total of 12.

Branch 50 of Cleveland, OH is in second place with nine new and transferee members.

Our national president Tory is hoping for a colorful "garden" of new members. Won't you "plant a seed" -- enroll a new member today?

Olga Ancel, Nat'l Sec'y



at the meeting and former Youth Director expressed her thoughts based on her experiences. She recommended several interesting projects for members such as:

Organizing volunteer groups to do work in our SWU Museum - that is, to help coordinate the Library, to cataloging, hostessing groups of visitors, etc. She said, "we are wasting talent in our older members." Of course, there are many other kinds of volunteer services that can be done in other areas and they should be researched and presented to members in all states. Irene Odorizzi, Heritage Director, offered an idea to publish a history book of the SWU asking all branches to contribute to this book, each branch having its own chapter. Adult and youth members would be asked to contribute their knowledge, pictures, etc.

In the Secretary's correspondence since the convention have come some very nice reports of renewed activities. The Regional President of Western states, Rosemary Mlakar says they have begun cooking classes. Detroit members from Br. 105 who attended the convention as guests, gave a donation to the Heritage Museum and have promised revitalization of their branch. Mrs. Odorizzi recommended that the Youth division of the SWU have its own bulletin, to be published periodically, with news about them, for them and by them. Publication could be supervised by the Youth Committee. All these suggestions were very interesting to the members of the Board and will be expanded in the coming year.

The importance of State Conventions was again stressed, as they will be forthcoming this fall and at these meetings, ideas for greater women's and youth activities can be formulated.

A very exciting plan was discussed as a result of the input of the Board members and that is for a Slovenian Heritage Camp in the near future, for youth members and possibly for adults, at a future time. The

"camp" idea was intended to give the proper setting for this kind of activity which would be scheduled for summer, and at a location where a larger group of youth members could be together, such as a campus or school area. The preliminary discussion on such a camp is contained in the following motion made by Irene Odorizzi and seconded by Corinne Leskovar.

The SWU will organize and partially fund a Slovenian Heritage Camp for Youth, the age bracket to be for children in school years from 7 thru 10, the scheduling, arranging, logistics, etc. to be handled by a group of counselors who will be qualified in Slovenian arts, crafts, history, language, etc., this camp to be undertaken for a 3 day weekend period. National Board members will submit names of persons qualified as counselors-teachers and other personnel needed to advance this project. It will be called the Slovenian Heritage Camp and tentative date is summer of 1988. The Youth Director will be asked to work very closely in this project.

The proposal initiated by Keynote Speaker at the National Convention, Frances "Tanny" Babic will be seriously considered in the near future, with the guidance of Mrs. Babic and the Ohio branches. This is, of course, the proposal to publish a book or series of books on Slovenian traditional holiday observances including customs in various parts of Slovenia, (as they were held thru the years), costumes, food with recipes, etc. The Board was unable to take any action on this at the present time and hopefully will be able to do so in the future.

A new Membership Campaign is to be held now as the post-convention activity. It will be of one year duration and prizes will be as follows:

At the end of the campaign (duration from April 1, 1987 to March 31st, 1988); two main prizes will be awarded, one to a chosen name from among the NEW MEMBERS in the amount of \$100 and another, a second prize, to one from among the WORKER MEMBERS, in the amount of \$50.

The name of the campaign is "TORY'S GARDEN CAMPAIGN" !!! And, a special prize will be awarded to the top worker in the Campaign, based on the Point System, Class B new member, 1 full point, Class A new member, 1/2 point and Junior new member, 1/4 point.

Tory Bobence and her husband, John, operators of a fishing resort at Clear Lake, near Ely, Minnesota, will give the winner of this campaign, the use of a housekeeping cabin on the lake with fishing boat for one week in August, 1988. The cabin is fully furnished and large enough for four persons. An added bonus will be enjoying the warm hospitality of the Bobence's and viewing the beautiful countryside and Tory's prize winning flower and vegetable garden.

At the end of the meeting, the President again thanked everyone for attending and giving their attention to the matters at hand, for the progress and improvement of the organization and its members. She read a special poem about sisterhood and the meaning of a good life. The members joined in the concluding prayer and adjournment was at 5 p.m.

Victoria Bobence, National President
Corinne Leskovar, Recording Secretary

FINANCIAL REPORT January 1 to June 30, 1987

Finančno poročilo 1. januarja do 30. junija 1987.

Income - Dohodki:

Assessments	\$32,126.60
Interest from bonds and CDs	29,372.36
Interest from checking and savings	575.82
Rental	1,800.00
Bond sale profit	6,897.50
Convention Fund (cookbook sales)	19,488.74

\$ 90,261.02

Expenses - Stroški:

Death Claims - 66	\$ 8,850.00
Salaries	9,600.00
Withholding taxes paid and deducted	551.05
Administrative, travel, per diems officers	6,363.34
Unemployment tax	458.40
FICA	736.45
Illinois Insurance Department	50.00
Real Estate Tax	1,726.94

ZARJA — THE DAWN

Printing	\$16,382.00
Postage	2,097.06

18,479.06

Electricity, gas and water	1,414.50
Advertising, printing and stationery	1,220.06
Postage and telephone	1,006.03
Insurance	379.00
Maintenance	547.55
Bowling, Junior, Campaign, Secretarial awards	1,626.04
Depreciation - Rent	1,950.00
Investment service	1,590.00
Computer service	342.00
Convention cost	19,488.74
Scholarship Memoriams:	
Elizabeth Zefran and Walter Muller	50.00
Memorial plaques	683.25
Wisconsin Arts Program	50.00
Miscellaneous	278.50

77,440.91

Gain for half-year	12,820.11
Balance December 31, 1986	796,904.45

\$809,724.56

Assets:

Deposits in bank on interest	\$ 17,202.50
CDs and bonds	707,652.18
Real estate	71,658.18
Furniture and fixtures	2,952.58
Song books and From Slovenia to America	2,472.00
Pots and Pans - 3rd edition	7,787.12

\$809,724.56

PRVA SVETLA STRAN AMERIKE

Mary Grill Ivanusch

ZGODBA SLOVENSKE DRUŽINE

Oba, moj oče Jože Grilj in mati, rojena Ana Hribernik, sta bila Gorenjca. Mama je bila rojena v Ljubljani, ata pa v veliki vasi pod svetim Miklavžem. Tam se je pričel a moja »pevska kariera«, tam sem na prigovarjanje moravškega kaplana Ivana Laušina zapela mojo priljubljeno pesmico Ko ptičica sem pevala. To je bilo ob nekem prazniku, ko so bili zbrani v rojstni hiši oče in vsi bratje: Janez, Tone in Martin. Še danes se živo spominjam, kako sem rdeča kot kuhan rak in sramežljiva sedela pri mizi, kamor me je posadil gospod kaplan in izpeljala prvi solospjev s takim uspehom, da je za plačilo nasul predme na mizo celo prgišče sladkih cenzeljcev. Stara sem bila sedem ali osem let.

Spominjam se male cerkvice na hribčku in obzidja v razvalinah, izza katerega so vaščani v davnih časih odbijali naskoke krvoločnih Turkov. Od tam sem tudi prvič videla vlak, ki se je kot kača vil v daljavi.

Glasbena šola se je zame in za mojega brata Vatra začela na zapečku naše hiše v Soteski (na Ovinku, zato so nam rekli Ovinkarjevi) pri Moravčah, kjer smo imeli delavnico, učilnico in oder. Tam smo v zimskih večerih obmedli petrolejski luči, med pletenjem kit za domžalsko slamnikarsko tovarno, robkanjem koruze za naša dva puska in luščenjem fižola prepeli nešteto šolskih, narodnih pesmic, da ne omenjam soldaških balad, vključno tisto Prešernovo Pet čevjev merim, palcev pet, adijo, ljubca, starši... katerih je imel naš oče poln rokav. Vse to je bila, se mi zdi, nekakšna predpriprava zanaše poznejše rogoviljenje na odrih starih dvoranic in kasneje pod streho novih, modernih narodnih hramov daleč preko luže, o čemer se nam takrat še sanjalo ni.

Brat je odločil o usodi vse družine

Naj zdaj povem, kako sta se ata in mama spoznala. Ata je služil pri dragonarjih, ki jih je bilo v paradni uniformi lepo pogledati. Kadar so jezdili po ljubijanskih ulicah oblečeni v živo rdeče hlače, v svetlo modre in z zlatimi gumbi obšite bluže ter obuti v črne zloščene skornje, so bili podobni rimskim vojščakom. Zares so bili fantje od fare, za katerimi so se ozirala ljubljanska dekleta.

Oče je torej okusil in videl življenje zunaj moravške doline. Led je bil prebit, nikoli več se ni vrnil domov na kmete. Mesto ga je priklenilo. Pri vojakah se je naučil nekoliko nemščine, kar mu je

pomagalo, da je dobil službo volniškega strežnika v Brežicah na Štajerskem. Pozneje je bil strežnik v umobolnici na Studencu pri Ljubljani, nekaj časa pa je bil oskrbnik konj v ljubljanski jahalnici. Moja mama, ki je bila doma s Sv. Katarine, je služila pri družini nekega stotnika. mamo so imeli zelo radi in so želeli, da bi za vedno ostala pri njih.

Oče in mama sta se sestajala v Zvezdi, v parku pred ljubljanskim vladnim dvorcem. Ko sta se poročila, sta najela stanovanje v Florijanski ulici, kjer so se jima rodili prvi trije otroci, sinovi Jožek, Franci in Koriček. Oče je v jahalnici prosil za povišanje plače, saj je bilo stroškov iz dneva v dan več, a ni bil uslišan. Z mamo sta sklenila podati se v očetov rojstni kraj Moravče. Tam sta na prigovarjanje ljubljanskega mlinarskega podjetnika Majdiča nekaj časa vodila malo podružnico za prodajo bele moke. Kmetje, vajeni domače pšenične moke, se niso podali pod pritiskom novotarj in so še naprej nosili žito v domače mline. Tako sta se poslovila od Majdiča in moderne moke.

Zvedela sta, da je v Soteski blizu Moravč naprodaj hišica z vrtom. S prihranki sta jo kupila in se preselila. V tem prijetnim domku sva se rodila brat Vatro in jaz, oba na dan 31. januarja, čeprav v štiriletnem razmaku. Povem naj, da so najini trije bratci umrli za škrlatinko. Imel jo je tudi Vatro, jaz pa oslovski kašelj, a sva se oba zlizala. K bratu je prišel zdravnik iz oddaljene Krašnje, Čeh po rodu, mamo je potolažil z besedami: »Tale striček zna ostati!« Mama je slišala, da bolezen rada pusti posledice, zlasti oglušitev. Zato je brata negovala na vse načine, stalno mu je ogrevala vrat in ušesa, pri tem je uporabljala celo mandeljevo olje. Zares je ohranil odličen sluh, kar mu je v življenju pomagalo pri petju, zlasti pa pri igranju violine.

Leta 1910 smo se preselili v Ljubljano, kjer je Vatro (Nacek) študiral že eno leto s posredovanjem in pomočjo moravškega nadučitelja Janka Tomana, dobrega, modrega moža češkega rodu. Starši so dom prodali. Z denarjem bi bili lahko kupili malo kmetijo, da bi očetu ne bilo treba vsako leto na delo »k telegrafu« ali v gozdove podirati drevje za klaftrska polena. Oče je zato v pismu spraševal Vatra, ali ga je volja priti domov in postati mali posestnik, kmet, ali pa bi raje študiral naprej. Vatro je odgovoril: »Zame je šola, knjiga — vse.«

Tako smo odšli v Ljubljano. Stanovanje smo dobili v Ravniharjevi hiši na Stritarjevi ulici. Lastnici Franji Ravnihar in njeni kuharici Ivanki sem bila dve leti zvesti sluga in postrešček. Sleherni dan po šoli sem jima prinašala s trga ali prodajalnic. Vsak večer točno ob šestih sem šla tudi na pošto po dunajski časopis Neue Freie Presse. Kadar je šel njen sin Vladimír, ki je bil takrat poslanec na Dunaju, o počitnicah na lov, sem ga šla čakati na kolodvor, da sem mu nesla lovski plen, navadno nekaj zajčkog. Kakor sem bila majhna, sem mu morala ob neki priložnosti odnesti tudi puško čistit. Imela sem nekako takšno vlogo kot Nežika v Mozartovi operi Matiek se ženi. Stanovali smo v petem nadstropju. Tja je bil napeljan zvonček. Kadar je zacingljal, sem se urno kot zajček spustila po stopnicah navzdol. Moja plača je bila po dva krajcarja dnevno, ob nedeljah pa desetica in povrh včasih še košček nebeško dobre potice.

Naj omenim, da so bili starši za hišnike, oče pa je poleg tega delal še v Polakovi usnjarni na Poljanski cesti ob Ljubljani, kamor sem mu sleherni opoldne nosila južino v cekarju. Pozimi je moral biti pločnik očiščen že do sedme ure zjutraj. Razen tega sem morala vsak dan prižgati električne luči na hodnikih. Nikoli ne bom pozabila, v kakšnih skrbeh smo bili, kdo bo to opravil, ko smo šli pred odhodom v Ameriko na obisk mamine tete v Škofjo Loko in dalje na Brezje in smo se pozne zvečer vračali proti domu.

Naši dohodki niso pokrivali stroškov Izkupiček za prodano hišo, naložen v banki, se je vsako jesen krepko zmanjšal. Treba je bilo kupiti premog, zelje in krompir. Oče, ki je bil v letih 1904 — 1906 že v Ameriki, pa se je zaradi nastale krize vrnil, se je čez noč odločil še enkrat poskusiti srečo v tujini. Bral je tudi napredno časopisje, zlasti Zarjo, ki jo je urejal Etbin Kristan. Zasluti je, da se nad Evropo zbirajo temni oblaki. Odpotoval je spomladi leta 1913, mama, jaz in brat pa smo mu sledili v jeseni. V newyorško pristanišče smo dospeli na krovu ladje George Washington ravno na delavski praznik Labor Day. Uradi na Ellis Islandu zato niso bili odprti in smo lahko ves dan opazovali New York le od daleč. Čarobne luči, ki so na večer začele pomežikovati v daljavi, so bile za nas nekaj povsem novega.

Prvi vtisi so bili porazni

Potovanje iz New Yorka do Clevelanda na ameriškem vlaku je bilo prvo okno, skozi katero sem zaslutila in uzrla ameriški način življenja. Izginila je mrzla, uradna strogost despoticne Evrope in odprla se je nova stran človeškega dostojanstva in vrednost slehernega človeka ne glede na poklic in delo.

Vlak se je na vsej poti ustavil le enkrat in sicer v Buffalo, N.Y. Sopotnik, Domžalčan Anton Pavli, ki je bil že enkrat prej v Ameriki, nam je bil svetovalec in vodnik. Vzel nas je v kolodvorsko restavracijo, kjer smo se okrepčali z veliko skodelico tople juhe, nato pa še v ameriški saloon na kelih piva. Za pet centov smo dobili velik okrogel kelih ječmenovca,

zraven pa so v tistih časih dali brezplačno še prigrizek, topel fižol »pork and beans«.

V Clevelandu nas je oče že čakal ob železniški progi. Ne spomnim se, da bi mesto takrat že imelo kolodvor. Zatem smo se s poulično odpeljali z vsemi kovčki na naše stanovanje. Za nami je dospel tudi velik lesen kovček, ki smo ga vsega povezali z vrvjo. Vanj smo spravili najrazličnejše spominke, da ne pozabimo na stari kraj.

Mesto, hiše, prodajalnice, vse je napravilo name čuden, porazen vtis. V primeri z Ljubljano se nam je vse zdelo odurno puščobno in preprosto. Ameriški policaji pa so bili prava podoba vljudnosti in domačnosti. Posebno enega se še vedno spominjam. Menda je bil po narodnosti Čeh. Navadno je stal v križišču St. Clair avenije in vzhodne 55. ceste. Otroci so se na poti v šolo in domov gnetli okrog njega, ker je imel za vsakega smehljaj ali prijazno besedo.

Na precepu med 55. in 54. cesto je bilo trikotno in zelo elegantno zidano poslopje, v katerem je bila spredaj banka Lake Shore Trust, zadaj pa podružnica clevelandске javne knjižnice (Cleveland Public Library). Ta prostor je postal za brata Vatra in zame pravo svetišče in prva svetla stran Amerike.

Nezgodna s plinom

Naše stanovanje je bilo na Bonna Ave., tri ali štiri hiše od vogala vzhodne 55. ceste, kjer je danes slovenska restavracija Slovenian Country House.

Nismo se mogli sprijazniti z lesenimi hišami. Ko nas je gospodar vodil po ozkih lesenih stopnicah, se nam je zdelo, da lezemo navzgor po kurjih gredah. Ko smo stopili v kuhinjo, je materi pokazal, kako je treba prižgati plinsko peč za kuhanje. Gospodar je ukazal hčerki, naj prinese »meč«. Mislila sem si, kaj bo vendar z mečem ali sabljo! V trenutku mi je stopila pred oči divja Amerika, o kateri smo včasih slišali. Moj strah se je polegel, ko sem videla, da je deklica nemesto »meča« prinesla navadno vžigalico, ki smo ji pri nas doma rekli biglca.

Bila je jesen in začetek šolskega leta. Rojaki so nam odsvetovali javno brezplačno šolo, češ da tam

Ljubljana — Frančiškanska cerkev in Tromostovje



Cleveland Public Square



pohujšujejo mladino. Videli so otroke v mladinskih vrtcih, kjer so dečki in deklice v igrah skupaj plesali. Žene so menile: »Že tako mlade pariyo.« Tako sva se z bratom vpisala v tedanjo farno šolo na Norwood Rd. in Glass Ave. in bila dodeljena tretjemu in četrtemu razredu, kjer sta poučevali sestri reda Notre Dame, po rodu Štajerki, govorili sta v narečju. Slovensko so govorili tudi župnik, kaplan in organist, a vsi bolj po domače. Brat tretjegimnazijec, je nekako vzdržal eno leto, nato pa se je začel učiti angleščino po nemško-angleški učni metodi. Učbenike si je za pet dolarjev naročil po pošti. Zasnovani so bili na povesti David Copperfield angleškega pisatelja Charlesa Dickensa. Razen tega je prebil veliko časa v že omenjeni javni knjižnici. Na Glass Ave. in vzhodni 61. cesti pa je kmalu odkril Slovensko narodno čitalnico in tam našel nekaj sorodnih mladih Slovencev.

Po treh letih sem se vpisala v ameriško javno (public) šolo, kjer ni bilo šolnine. Iz prvega

stanovanja smo se nakaj mesecev pozneje preselili v manjše in cenejše. Tisto leto je bila nenavadno huda zima. Nekega večera je zato mama pustila goreti vse štiri kuhalne »rinke« in tudi pečico za kruh. Ničesar pa ni vedela o nevarnosti zastrupitve s plini. Naš štedilnik in pečica namreč nista imela odvoda v dimnik. Na srečo se je v zgodnjih jutranjih urah zbudil brat Vatro. Potožil je, da ga boli glava. Komaj pa je to povedal, je že telebnil v kuhinji na tla. Ropot je zbudil mene in starše. Komaj napravim nekaj korakov proti kuhinji, se zgrudim na tla tudi jaz. Oče in mati, ki še nista bila tako omamljena, sta brž odprla vrata in naju odnesla na dvorišče. V hipu so bili pokonci vsi stanovalci hiše. Takoj so vedeli, kaj se je zgodilo, vsi hkrati so nam hiteli razlagati, kako nevarno je s plinom ogrevati stanovanje, če izpuhteli plini nimajo odvoda v dimnik. Seveda bi nas morali o tem poučiti že prej. Tistega dne sem izostala iz šole, dogodek mi bo ostal v spominu do konca dni.

ŠT. 13, SAN FRANCISCO, CA

V San Franciscu imamo krasno milo podnebje. Tukaj nas nikdar ne muči vročina, ali zima oziroma mraz. Moj stric Fabjanov je vedno rekel, da je bil že povsod, a da je tu najlepše.

Meseca septembra tu pričakujemo sv. očeta ali papeža. Vsi pravični molijo, da bi se obisk dobro iztekel, drugi pa kritizirajo. Bog ga čuvaj! Sveto mašo bo bral v prozorni kupoli-stekleni. Naša mlada pevka Diane Fir iz Slovenskega zbora je prejela diplomu in Conservatory of Music in bo tudi pela v zboru za papeža. Imela je že koncert v konzervatoriju. Pela je tudi "Metuljček", ki Amerikancem zelo imponira.

V juliju je praznovala naša častna sestra Rose Scoff svoj 88 letni rojstni dan. Ne bi verjeli njenim letom, ker je tako mlada in dražestna kakor mlado dekle. Rose je bila državna predsednica Zveze večkrat, je vestna in prijazna. Za delegatino Zveze ji je zelo pristojalo in je bila mnogokrat izvoljena. Še letos so jo klicale delegatino, če pride. Vsem se je priljubila. Vsi, ki jo spoštujemo in ljubimo, ji kličemo: Še mnogo let! Želimo ji zdravja in veselja!

Verz:

*Kolikor zvezd, toliko še let!
Bog ti daj zdravih in veselih
do sto-100 rojstnih dneh.*



Vrt naše požrtvovalne Mary Murn - vrt, ki privablja mimoidoče, vrt, ki ga slutijo občudovalci že od daleč, vrt, ki oplaja nove vrtove. Vrt naše Mary je bogat kot naša organizacija, ki vabi in kliče nove člane. Kaj ni naša nova predsednica Tory tudi dobra vrtnarica? Brez dvoma, zato se pridružite novim cvetkam na njenem vrtu - SZZ.

Moja sestrična je dobila iz Ljubljane krasno brošuro - knjigo iz Bele Krajine. Omenjam to zato, ker v njej piše Engelbert Gangl pisatelj o svojem stricu Poldetu Kopasevič, ki je bil moj stari oče. Ime Kopasevič je ostalo pri naši hiši v Metliki na Dolenjskem; ostalo je po plemeniti baronici Kopasevič, ki je poročila Flajšmana svojega oskrbnika, ki je bil na njenem gradu. Preselila se je v naš dom, ko je izgubila

grad in sprejemala obiske plemenitašev - to je bilo v 18. stoletju. Gangl je spisal "Starčka" mojemu staremu očetu, ki se glasi:

*Oče nebeški glej, še en
kozarček zdej, hvalo bom
vekomaj, vekomaj pel!*

Vsem lep metliški pozdrav - posebno bolnim.

POLDICA PODGORNIK,
poročevalka

DESETI BRAT

NADALJEVANJE POGlavJE 14.

Dasi je skoro želel, da Marijana ne bi bilo lesem, vendar ga je težko čakal, ker si ni mogel misliti, kako se bosta pogovorila, sosebnost na tako samotnem kraju. Enkrat mu je misel prišla, da bi se morda hotel biti z njim. Ali ta misel se mu je zdela preneumna. Moral bi biti ta Marijan bolj romantičnega duha, da bi mu kaj enakega na um prišlo. Ko bi bil vedel, da je mladenič veliko tistih romanov bral, katere Cervantes v Don Kihotu šiba, zdelo bi mu se bilo še mogoče, a tako mu še zaupal ni, da bi vedel, kaj je tista nespametna sodba, ki je svet dvojoj pravi. Zastavil si je tudi vprašanje, kako bi ravnal, ko bi se mu res kaj takega pripetilo. Čutil je, da bi bil hudoben duh v njem skoro pripraven. Ali pamet, sodnica za dilemo da ali ne, razložila je naravnost za poslednje. Naj bi tako ali tako reč iztekla, ona in svet bi bila zanj izgubljena. In vendar je njo šele spoznal, svet mu je šele odpiral, kako bi ga mogel izgubiti zlehka prej, preden je izpraznil namenjeno mu kupo — bodisi sladkega veselja ali britke toge. — Ko se je takih misli zavedel, moral se je glasno zasmejati. Obenem pak je čutil, da se je nekdo s palico njegove noge doteknil. Bil je deseti brat. »No, no! Pečana mačka! Tako vesel? Pa tukaj? Kaj si znašel morda, da so gori v le-tej réti (kaže na luno) tudi neumni zaljubljeni, in to te je tako razveselilo, da se ti je pečica potresla?«

»Nič takega nisem znašel, Martin! Kje si pa bil? Kako da tod domu hodiš?«

»Ti, prijatelj, vprašal bi te jaz lahko, kje je moj dom? Povprašal bi te tudi lahko, kaj tukaj delaš. Ali vsega tega nočem, ker sem vesel, da sem te enkrat slišal, kako se smeješ. Prav je tako, vesel mora človek biti in poskočen. Zato te rajši vidim, da si enkrat vesel, kakor da bi tri zime snega ne bilo in čevljev ne treba. Sicer imaš vedno navado, da delaš obraz na kislino, kakor tisti ubožni oče, ki zadnjo plesnivo skorjo med svoje tri paglavce razdeli, sam pa luknjo tobaka pokadi, da si kruleči želodec potolaži. Pa to ni prav; človek naj se včasih kislino drži kakor na praznik postavim, kedar nima kaj bolj poštenega delati ko ta svet premišljati in njegove madeže.«

Nastajala je tema. Vsakčas je moral Marijan priti. Zato je Lovre mislil, kako bi Martina z lepo odpravil.

»Lehko noč, Martinek, če greš spat. Jutri kaj pridi,« pravi.

»Je! Kure in otroci se zdaj že zarijo, pošten človek pa ne mara za dve tri ure, če se pri dobrem možu pomudi. Kaj ne moreva tu kakove razdreti, ki se bo nama modra zdela. Zakaj, če se midva hočeva iz oči v oči malo pohvaliti, lahko rečeva, da sva dva moža, kakršnih matere ne pobirajo za plotovi in

vodé takih ne prineso, ampak pravi materi sta naju rodili. Še bo šel včasih dež, preden se bosta dva enaka zlegla in zvalila na dan. Ni vsaka ženica otovrej.«

»Pojdi tedaj v grad, če ne greš še spat. Tam je lepa družčina, doboš lahko pijače!«

Martinek se čudno nasmehne. Spoznal je bil, da bi ga prijatelj Kvas rad odpravil. Videlo se je, da je hotel nekaj vprašati, pa premislil se je in rekel samo: »Pijače bo deseti brat med gospodo dobil? Da, ko bi bil kdo drugi, dobil bi je. Ali zdaj mu najrajši dadé — kakor ribniškimi povabljenecem, ko se je Urh Prekánjeni z Marjeto Režajlo ženil — tepkovca in pisiker lesnikovca. Drugod pa še zavdávce zanj nimajo. Bog te obvaruj in naj se ti o sami ljubici sanja.«

Rekši odite, komaj pa se toliko za grmovje zavije, da ga ni mogel Kvas več videti, postoji in čaka.

PETNAJSTO POGlavJE

Zrela hruška sama pade.

Narodni pregovor



Martinek ni dolgo stal na svoji preži, ko je zagledal, da nekdo dohaja. Kdor ne bi bil imel tako ostrih in dobrih oči kakor on, ne bi bil spoznal Marijana, kajti bilo je precej mračno, in vedno ga je zakrivalo grmičje.

»Kaj imata pač ta dva tukaj opraviti?« godrnja deseti brat ter se naglo zavije navzdol in potem počez. Pripognjen in tiho prileze prek kamenja blizu do mesta, kjer sta bila mladenička. Kvas je bil vstal in stal Marijanu nasproti.

»Jaz bi samo enga človeka na svetu vedel, kateremu bi zdaj precej odgovoril na tako vprašanje,« slišal je Martinek Kvasa govoriti.

»No, bom pa še jaz ob kratkem govoril.« — pravi Marijan. — »Če se v štirinajstih dneh, ne, v enem tednu ne odpraviš zlepa odtod za vselej, povedal bom to ljudem, ki jim je mar, da se Manica ne obesi na berača, ki je vzeti ne more. In če to nič ne pomaga, doboš od mene kroglo v glavo, in ko bi ne vem kaj bilo.«

Dasi je imel Lovre na take besede vzroka dovolj, bet s cepom odbijati, premagoval se je in dejal mirno: »Marijan! Jaz vam naravnost povem, da sem vas imel bolj za blagega moža. Da mi ne kove namene podtikate, kakor bi jaz deklico samo začasno goljufal, ne morem vam zameriti. Želim, da bi me bolj poznali, sicer — —«

»Sicer je vse hinavščina, prazne besede,

katerim se je tudi ona dala preslepiti. Povedal sem ti že, kar sem mislil. Jaz bi ti že drugače pokazal, ko ne bi bilo zavoljo nje. V enem tednu.«

»Prosim vas, dajte mi besedo izgovoriti! — Žal mi je, da sem nedolžni vzrok vaši nesreči, ali preverjen sem, da vi ne bi bili nič na boljšem, ko bi mene ne bilo nikdar v ta kraj. Ko bi bil vedel, da ona vas ljubi, veselil bi se bil z vami kakor prijatelj s prijateljem in nikdar ne bi bil poskušal ničesar zase in nikdar bi se ne bil tako spozabil, da bi vam bil po namenjenem lastnem prizadevanju njeno ljubezen odtegnil ali ukradel, kakor mi očitata.«

»Kaj je nisi, lažnjivec!«

»Menim, da mi morete malo laži skazati. — Verjemite mi ali ne verjemite, odkraja, ko sem mislil, da je Manica vam namenjena in da tudi sama misli na vas, zatiral sem vsako čut ljubezni. Zdaj pa, ko od nje same vem, da vam ni nikoli ničesar obetala, imam tudi precej lahko vest.«

»Pa boš kmalu še lažjo imel, ko boš culo navezal in pobral se po svetu, od koder te je vrag prinesel.«

»Gotovo lažje kakor vi, Marijan, zakaj kar mi že tudi storite, drugega ne boste na dobičku, kakor da si boste lahko očitati, da ste veliko pomagali v prezgodno nesrečo pripraviti človeka, ki vam ni drugega žalega storil, kakor da vas je nekaj časa poznal. Lehko noč! Premislite to, kar sem vam rekel, pa storite, kar hočete.«

»Prav je, da greš, ravno bi me skoro volja bila, zalučiti te čez kamenje, da bi se nikdar ne pobral.«

»Pretepavat se nisem prišel,« pravi Lovre — »pa mislim tudi, da bi se vam ne dal vsak kar tako za nič lučati po kamenju. Če hočete kaj takega skušati, treba vam bo koga drugega najeti, ne mene.« Rekši Lovre odide.

Svojo puško je bil na mestu ob kamen naslonjeno pozabil.

Marijan je še obsedel. Kvasova mirna beseda in to, da mu ni mogel na marsikaj ničesar odgovoriti, razkačilo ga je še bolj.

»Ko bi je jaz nikoli ne imel in ne iskal po očetovi želji, ta pritepeni bukvar je tudi ne bo! Ko bi ga zlodej zdaj-le nazaj prinesel, da bi ga malo potresel!«

In da bi svojo jezico, katere zdaj nad Kvasom ni mogel ohladiti, poskusil nad njegovo tu ostalo puško, prijel jo je srdito ter jo pet sežnjev daleč po grmovju zagnal.

To delo so dopolnjevale tri krepke in robate kletve. Tik pred seboj je zdajci zaslišal preglasen, poreden smeh desetega brata.

»Ti grešnik, grešnikov sin! Kaj kolneš Boga in hudirja! Ali ne veš, da preklinjavci ne bodo gledali nebeskega kraljestva?«

Po teh besedah se začne Martinek zopet krohotali. Ko bi bil ne vem kdo Marijanovih prijatelj v tem trenutku k njemu prišel, bil bi ga z jezo odgnal. Lehko se tedaj umé, kako je zavrelo v njem, ko je ravno ta človek stopil predenj in še s tem zaničevalnim smehom. Bilo je že zdaj vdručič, da mu je v enakem trenutku pred oči prišel ta mož kakor hudoben, nagajiv duh.

»Ti pes!« — vpil je Marijan in zavzdignil kopito svoje puške.

»Nič pes, ne dlake ne od psa ne najdeš na moji



koži, samo malo uboge človeške kosti, ustvarjene iz takega očeta, pa iz boljše matere kakor ti. Bog, ti meni greh odpusti, da te imam tako rad, da ti ne morem oglja zbirati na tvoji čepinji, kakor Salamon ali neki drugi modrijarh pravi v svetem pismu. Nu, nu, le pusti tisto palico kovano, le, že vidim, da je puška! Kaj praviš, prijatelj Narobe, može Hudojзец, ali bo vzel bognasvaruj tega Kvasa v pekel ali ga bo peljal v zakonska nebesa z graščakovo hčerjo? Povedi, kaj meniš? Jaz pravim, da bo tako, kakor sem na zadnje dejal; tebi bo pa kaj odmečka vrgel. Ali bi ne bilo tako prav? Kaj?«

Za odgovor za neprilичno šalo je dobil Martinek s puškinim kopitom po kolenih, da je omahnil.

Ravno zdaj se je luna izza sivega oblaka pokazala in obsevala desetega brata, ki je prav polagoma odklanjal kamižolo, čevlje z rame, palico in kučmo. »Fante! Udari še enkrat, da bom vedel, da se nisi bil spozabil, ko si me mahnil. Udari, če hočeš desetega brata poznati!«

»Ná hudič!« Rekši mahne Marijan srdito v drugič.

Martinek uskoči novemu udarcu, pa v tem hipu drži Marijana, z eno roko za puško, z eno za vrat. Mladenič se je zvijal, da bi se oprostil berača, pa zastonj, videl je, da ima Martin več moči, kakor bi je bil kdo v teh koščeni, presušeni udih pričakoval. Zdaj pa zdaj je Martinek svojega nasprotnika vrlo pomikastil in smeja se vedno govoril: »Vidiš, vidiš, žaba! Tako se narosti iz neumnih, prevzetnih buč iztresajo. Ni pridno, če človek meni, da vse strahuje.«

In ko je Marijan zopet jel srdito otepavati z rokami in nogami, zavihtel ga je Martinek okrog sebe, zopet malo pomikastil in dejal: »He, konjiček, pohleven bodi in ponižen! Glej, kako bi te lahko neki može čez pečevje v dolino zalučil, kakor si ti ravno prej nekemu obetal, ti zgaga ti! In zalučil bi te kakor leščevo batino, da ne bi nobena tvojih koščic cela ostala, ko ne bi bilo po nesreči nekoga sin, kateri bi, to se vé, meni najrajši v testamentu bolezen za dedino zapisal! — Le počasi, kedar se

mi bo zdelo, pa te bom pustil. Ali se boš poboljšal? Bojim se, da si podoben tistemu psu, ki je s svojim gospodarjem v cerkev romal, tam fajmoštvo pridigo poslušal, da je greh krasti, pa je iz cerkve šel naravnost krast. Bomo videli.« Rekši ga pahne od sebe.

Srdit popade Marijan puško s tal in mahne s cevko po Martinku, ki se pa z isto urnostjo ko pred, umakne.

»Tako! Čaki, podlasica neboljšljiva, jaz ti bom še druge muhe iz glavice iztresel.«

Pa preden je utegnil deseti brat Marijana drugič v svoje klešče dobiti, odskočil je ta za tri korake in napel petelina pri puški.

»Eno stopinjo stori proti meni, pa bom sprožil!« vpije srdit Marijan.

Martinek se zasmee in v enem skoku je bil pri njem. Ali nerodno je puško prijel, kajti v tem hipu se je sprožila. Martinek je imel kroglo v sebi; vendar je bil še toliko v moči, da je svojemu nasprotniku iztrgal orožje iz rok in ves divji loputnil ga s težkim, kovanim kopitom po glavi tako, da se je zvrnil z ubito čepinjo. Potem se tudi on ni mogel držati več pokoncu, zgrudil se je na tla. Kri mu je tekla s curkom iz globoke rane pod prsi. Z umazano ruto, katero je iz nedrija izvlekel, zatlačil si jo je toliko, da si je kri nekoliko ustavil, poprijel palico, čevlje, kamižolo in kučmo ter se vzdignil. Počasi se je vlekel po stezi naprej.

Mesec je lepo svetil na nebu in obseval mladeniča, ki je ležal na tleh kakor mrtev. Tlho je bilo precej časa daleč okrog, le murni in drugi mrčesi, ki so za grmovjem po toplem dnevu prišli na večerni hlad, žvrleli so svojo enomerno nočno pesem in tam doli iz vasi se je slišalo lajanje dveh psov, ki sta drug drugemu odgovarjala.

Čez kaki dve uri je bilo slišati obripelo petje posamnega glasa, ki je počasi, pa vedno bliže prihajalo. Bil je to stric Dolef, ki je šel iz krčine Obrščakove precej vinski domu po svoji navadi.

Bil je že komaj streljaj daleč na samotni stezi, ki je držala prek Skal. Ali kakor se je videlo, ni se možu posebno mudilo domu, ker na svojem potu je večkrat zašepetal malo v stran, zdaj pa zdaj na jarek padel in se na prvo na vse štiri, potem na dve zopet pokoncu skobacal in vedno govoril. Naposled se je ustopil na grič in začel v dolino peti:

*»Je huda zver ko sam hudir
ta žena moja, stara para,
ne dá pezditi miru nikir,
me vara ven in ven in kara.«*

»Rodovine sem dobre, poštenega očeta« — govoril je stric Dolef sam med seboj nadalje. — »Pa tudi nisem bil nikoli tako neumen ko drugi ljudje ter nisem vtikal vratu babjemu vragu —«

Rekši se ob ježo spotakne in pade. Ker je svet na onem mestu skoraj še bolj visel ko kje drugelj, bilo je nevarno za strica, da se ne bi strkljal v dolino. Ali Dolef je bil mož, ki je znal vince piti in nositi, tudi če ga je bilo nekaj odveč po stari hvalni navadi. Kakor je tedaj mož, plemenitega očeta sin, zapazil, da je v tej postelji glava veliko bliže osredku matere zemlje nego noge, poprijel se je vrlo za brinjev grmiček in po nekaterih težavah se je tako zasukal

okoli brina, da po natornih postavah ni več kri v glavo silila in da je brez vse skrbi lahko položil jo na krtino. Objemši še z drugo roko brin, pel je s slabotnim glasom:

*»Bo prišla grenka smrt,
hramček bo zaprt,
glažek dján na stran,
jaz bom pa zakopán.
Dira la la la lom.«*

Potom se čez nekaj časa zopet na vse štiri postavi in ko stezo dotiplje, opomore si, večkrat zastoj poskuša, na noge. »Bomo zlezli domu. Pa še jutri. Dva bokala sem dolžan. — Nič nisem dolžan. Obrščak po pravici delaj, ne pripisuj, saj smo kristjanje; midva oba! Petra si ven vrgel in si ga! Kaj ti je htel? — Le prepira ne, tepeža ne! Potrpimo; vino je Bog dal, mi smo pa otroci njegov, žganje smo pa sami napravili, če mi ne, pa drugi; — saj

*vinska trta
nima grla,
da bi sama
vince žrla.*

Kaj boste vi? Pijte pa molčite. Ne veste drugega, kakor kar drugim ljudem iz ust pričakate. Jaz pa sem že drugačne pivce poznal. I, ko bi tebe vragulja prinesla, ti moj prijatelj Fric! Prec ga imava kupo in popela bi tisto, kako se že poje, čakaj:

*Gaudeamus igitur,
juvenes dum sumus...*

Ne znam —«

Med tem samogovorom je bil Dolef prišel do tjakaj, kjer je Marijan ležal.

»Aha, tu je tudi eden, ki ne sme vina videti. Revež, jaz sem se tudi včasih tako nalezel, da nisem imel stopinje, zdaj pa —« Dolef se spotakne in pade tikoma k ležečemu. »Ho, hoj! Brate moj, vstaniva!«

Zdajci zapazi, da je namišljeni pijanec — Marijan ter da je krvav po glavi. Znano je, da kaj čisto naglega in nenavadnega človeka strezuje iz najhujše pijanosti, kakor postavim strah. Dolfa pa, sicer miroljubnega in dobrotnega moža, ni nobena reč utegnila bolj prestrašiti kakor kri in smrt.

»Kaj še! Marijan ubit! Kdo je to storil za križanega Boga!«

Pretipavši ga bolj natanko, zapazil je stari stric, da mladeniču še žila bije, da pa ima glavo prebito. Klical ga je, cukal in z rosó močil po čelu, pa ni se genil.

Zarja se je v vzhodu jela žariti, ko si je Dolef jenjal prizadevati in začel premišljevat, kam bi šel po ljudi. Odločil se je naposled na Polesek in dirjal je, kar so ga mogle noge nositi.

Teško je stari Dolef sklical Krivca in Krivčevko iz postelje, da jima je mogel povedati, kaj se je zgodilo, kaj je videl. Kakor je pa oskrbnikova ženica slišala strašno poročilo, da mladi gospod pol mrtev v rebri leži, bilo je toliko vpitja po gradiču Polesku, da se je moral stari gospod zbuditi.

»Kaj bo, kaj bo! O sveta Barbara, pomagavka na poslednjo uro, Mati božja, pribežališče



Naše članice iz Minnesote z nasmejanih obrazov pozdravljajo narodne noše, ploskajo svežim zamislim, pojejo melodije ustvarjalnosti, delijo srečo... vas mika, da bi se jim pridružili? O, pa še kako.

grešnikov, kaj bo!» vpila je majka Krivčevka in roke lomila.

»Nikar ne kriči ko beraške kleščice, grča babja! Kaj bi tantigoval, ko ne pomaga nič, povedi, kaj je početi,« pravi njen mož, ki je nekaj časa kakor panj stal.

»Ti grdoba grda!« — zmerjala je baba in debele solze brisala. — »Saj pravim, ti nimaš nič srca; trd kamen imaš v prsih; ko bi kaj srca imel, jokati bi se, če samo mene vidiš jokati, nikar pak, ko je naš lepi, mladi, dobri gospodič ubit. Oh rane krvave, kaj bo za našo službo, če je mrtev ali če šele bo!«

»Baba, tebe je Bog oče ustvaril, ko je ravno pri slabi volji bil ali pa že truden; če te sam bog nasvarju ni napravil.«

»Drugokrat se prepirajta, zdaj gospoda pokličita vsaj, da bomo šli pogledati in da ga domu prinesemo,« pravi Dolef.

V tem hipu se vrata odpró in gospod Piškáv stopi z nabranim čelom, s svečo v roki, razoglav in v dolgi halji iz tankega, črnega platna. Ostro pogleda zbrano trojico ter pravi osorno: »Kaj to pomeni! Oba bom segnal iz hiše. Jaz nočem nikakega krika.«

Po teh besedah se obrne na vratih in hoče oditi.

»O milostljivi gospod, ko bi vedeli, kaj — —« začela je Krivčevka, pa stari ji jezno besedo prestriže: »Nič nočem vedeti, molči!«

Zdajci popade Krivčevko sveta jezica, razkačena stopi za njim in prime za vrata.

»Črna živina ste vi in moj mož. Kaj ste vi oče, ko vaš sin umira zunaj na polju, vi pa pravite, da moram molčati, da vam še povedati ne smem.«

Samo dve besedi je stari slišal: sin umira — in bilo je dovolj. Barvo je sprevergel, obledel ko zid, sveča mu je padla iz rok.

»Kaj praviš? Sin moj! Kje je Marijan!«

Na to hlastno vprašanje pa Krivčevka ni bila pri volji brž odgovoriti, kakor je gospod v svojem smrtnem strahu hotel, ampak mislila mu je še to in ono očitati, ker menila je, zdaj-le je urica. Pa stric Dolef ji je skazo storil in v treh besedah vse povedal.

Takega ni še nikdar nihče starega gospoda na Polesku videl, kakršen je bil v tem hipu. Nekaj časa je stal ko okamenel in srepro gledal zdaj tega zdaj tega. Pa koj je z roko sive lase s čela posnel in kakor

Spoštovana ga. Leskovar, urednica ZARJE

Dovolite mi, da vas najprej lepo pozdravim.

Iščem svojega strica Ilc - Eliss Franca, roj. 2. sept. 1894 v Ribnici na Dolenjskem. V aprilu 1. 1912 je odšel v Ameriko, oglašal se je vse do 1. 1918, sporočal in pisal redno. Bil je poročen, ločen, žena Angležinja. Imel je tri sinove: Frank, Vili, Edvard. To so vsi podatki, ki jih imamo. Kdo je Ilc - Eliss Franc? Je brat mojega pokojnega očeta Jožeta. Tu v Ribnici ima še živeča brata Staneta in sestro Karolino.

Za njega je vedela Kromar Fani, bil je na njeni poroki. Ker se žene med seboj bolje poznajo, se mi zdi, da bi morda vaša organizacija kaj vedela za to. Če vam je koliko mogoče kaj poizvedeti o njem ali o sinovih, bi vas prav lepo prosila, da mi sporočite, seveda, če vas ne bom preveč obremenila. Pisec pisma pa je (neč.) hči Jožeta - brata Franca in bratrance Frank, Vili, Edvard. Prosim, oprostite nadlegovanju!

S spoštovanjem in lep pozdrav.

Milena Abrahamsberg

Naslov:

**Milena Ilc - Abrahamsberg, Ljubljanska c. 13,
61310 Ribnica-Slovenija-Jugoslavija**

ne bi mogel več po svoji navadi človeštva in človeškega čuta zatajevati, postal je naenkrat ves beseden, hitro in z neko skrbljivostjo zapovedal, kaj naj se zgodi in vsled tega so kmalu potem koračili vsi trije, gospod Piškáv, Dolef in Krivec prek polja.

Botra Krivčevka pak je jokala in tulila okoli Poleska, da je bilo strah. Popolnoma z uma bi se bila pa rada dela, ko so proti dnevu prinesli Marijana, v rjuho zavitega in popolnoma v nezavesti.

Lehko si je misliti, da je botra Krivčevka kakor poštena katoličanka najprvo gospodu nasvetovala, naj pošlje po duhovnega gospoda, da pride s sv. poslednjim oljem in obhajilom. A stari gospod ji je tako z ostro besedo prepovedal živega človeka v hišo klicati, da si ni upala nobene več ziniti. Tudi o zdravniku ni hotel ničesar slišati, temveč spiral je rano sam in sam obvezoval sinovo glavo, in sicer se je pri tej reči tako izvedeno obnašal, da je Krivčevka možu pozneje dopovedovala, trije gospodje Vencliji ga ne bi bili tako obvezali. In ko je videla, da se ni skoro nič odmeknil od sinove postelje, ampak vedno pazil na vsak dih, tipal, kako žila bije in koliko ima glava vročine, pritegnila je sama sebi, da ima vendar še nekaj očetovskega srca, da, več srca ko njen mož, ki se še jokati noče, kedar ona veka. Ko bi le še enmahnjo za njegovo dušico skrbel in ga dal prevideti, pa bi človek hotel kakov očenaš moliti zanj, mislila je. Večkrat jo je skušnjava obhajala, da bi kar sama in natihoma šla po fajmoštra, da bi ranjenca vsaj izpovedal, ali bala se je, da bi po svoji nepokorščini službe ne izgubila, zato je jokaje se obljubo naredila, da bo opuščanje svoje svete dolžnosti kakor glavni greh pri prvi spovedi povedala.

— *Nadaljevanje* —



**20th
NATIONAL
CONVENTION
AT WORK!**

Registration desk personnel always showed their smiling presence. They were Helen Horwath, General Chairman chatting with Bernadette Kovacic (103) and Br. 20 committee members, Dorothy Mahan, Diane Govednik, Jean Govednik and Molly Gregorich, dressed in their "Slovenian Gostilna" costumes.



At the Crafts Table in the lobby of the Holiday Inn we saw Josephine Lustik and Jonita Ruth.

Jonita and Judy Derlinga proudly show the many kinds of Heritage items on sale at the Home Office. The walls were decorated with the pictures of our SWU National Presidents, and the paintings of local artist, Lillian Brulec.



For information and Tours, visitors such as Phyllis Kukar, 31, Gilbert, MN, had a chance to discuss free-time activities with Frances Ostrem and Joyce Vicich. All committee members of Br. 20 were superb!

2ND CLASS
POSTAGE
PAID
CHICAGO
ILLINOIS

ARNEZ JOHN A. X-81
P.O. BOX 232
NEW YORK, N.Y. 10032

Ermenc Funeral Home

5325 W. Greenfield Ave. Phone: 327-4500

Milwaukee, Wisconsin

ZEFRAN FUNERAL HOME

1941-43 WEST CERMEN ROAD
LOUIS J. ZEFRAN ELIZABETH L. ZEFRAN
(1907-1981) (1912-1987)
LOUIS R. ZEFRAN MARILYN E. ZEFRAN
Funeral Directors and Embalmers

CHICAGO, IL. 60608

847-6688

ZELE FUNERAL HOMES, INC.

TWO COMPLETE FUNERAL HOMES

452 East 152nd St. Office 6502 St. Clair Ave.
481-3118 Cleveland, Ohio 361-0583

GEREND HABERMANN

Funeral Home

SHEBOYGAN, WI

53081

FRED C. DAMES

FUNERAL HOME

Joel L. Dames

Mark L. Dames

Jon P. Dames

251 N. CENTER AT CAMPBELL
JOLIET, ILLINOIS 60435

PHONE AREA CODE 815/726-5211

A Name to Remember



First
Midwest
Bank
Joliet

National Association

50 W. Jefferson Street
Joliet, Illinois 60431

Member F.D.I.C.
815•727-5222

TEZAK FUNERAL HOME

459 North Ottawa Street

Joliet, IL 60435

First in service since 1908 Phone 772-0534

GRDINA FUNERAL HOMES

CLEVELAND, OHIO

17010 Lake Shore Blvd. 531-6300

1053 East 62nd St. 431-2088

New edition available October, 1986!

Revised, enlarged!

Slovenian-International Cookbook

POTS & PANS

\$9.00

Books on Slovenian Immigrants and Pioneers

FROM SLOVENIA TO AMERICA

\$5.00 hardbound — \$3.50 softbound

FOOTSTEPS THROUGH TIME

\$6.00

For orders, send remittance plus \$1 postage per book to:

SLOVENIAN WOMEN'S UNION

431 NO. CHICAGO ST.,

JOLIET, ILL. 60432

Poems of laughter, love and tears!

ROŽE Z MOJIH VRTOV FLOWERS FROM MY GARDENS

by Mary Štangelj Murn

Please send me _____ copies at \$8.50 each
plus \$1.00 for postage and handling per book.

NAME _____

Address _____

City _____ State _____ Zipcode _____

Make checks payable to and send order to:

Slovenian Women's Union, 431 No. Chicago St.,
Joliet, IL 60432.